

**CHARLES UNIVERSITY IN PRAGUE**

**FACULTY OF EDUCATION**

**Department of English Language and Literature**



FINAL THESIS

**Specialized sport terminology in  
basketball – translation and analysis of  
key terms**

Author: Jan Leopold

Supervisor: Jakub Ženíšek, Mgr.

Prague 2015

Declaration:

I hereby declare that this bachelor thesis, titled “Specialized sport terminology in basketball – translation and analysis of key terms”, is the result of my own work and that I used only the cited sources.

Prague, May 12<sup>nd</sup> 2015

.....

Acknowledgements:

I would hereby like to thank Mgr. Jakub Ženíšek for his time, patience, valuable advice and supervision regarding the compilation of this diploma thesis.

### **Abstract**

This bachelor's thesis deals with the terminological analysis of specialized sport terminology in basketball and with the translation of three articles selected from magazine Assist published by FIBA. The goal of the thesis is to search for the technical terminology which has not been codified yet. The practical part contains the translation itself. The theoretical part comprises a brief theoretical introduction, commentary on the codified dictionary, commentary on problematic segments of the translation and a small dictionary of selected terms.

### **Key words**

Translation, terminological analysis, technical terminology, dictionary, basketball, FIBA, NBA, Assist, defense, offense, screens, coaching, drills

### **Abstrakt**

Tato bakalářská práce se zabývá terminologickou analýzou odborné sportovní terminologie v basketbale a překladem tří vybraných statí z magazínu Assist vydávaného pod záštitou FIBA. Jejím záměrem je vyhledat v češtině doposud nekodifikovanou odbornou basketbalovou terminologii. Praktická část obsahuje překlad samotný. Teoretická část se skládá z krátkého teoretického úvodu, komentáře ke kodifikovanému slovníku, komentáře k problematickým pasážím překladu a nakonec malého slovníku vybraných pojmů.

### **Klíčová slova**

Překlad, terminologická analýza, odborná terminologie, slovník, basketbal, FIBA, NBA, Assist, obrana, útok, clony, trénování, cvičení

## Obsah

PŘEDMLUVA.....	1
<b>PRAKTICKÁ ČÁST - PŘEKLAD.....</b>	<b>3</b>
"SLICE" AND "POINT SETS (BY GLENN "DOC" RIVERS AND ARMOND HILL) .....	3
"SLICE" .....	5
"POINT".....	6
HIGH-PERCENTAGE PLAYS (BY LIONEL HOLLINS) .....	8
OFFENSIVE PRINCIPLES .....	9
PERSONNEL SKILLS.....	11
SCORING PLAYS.....	12
SPECIAL 1 .....	12
UTAH.....	13
UTAH SPECIAL .....	14
55.....	15
43 POST.....	16
3 QUICK.....	17
MAN TO MAN DEFENSE (BY TOM PECORA AND MICHAEL KELLY) .....	18
Day 1.....	19
Stance .....	19
Defending ball screens.....	24
Day 2.....	29
Day 3.....	31
Day 4.....	32
Day 5.....	33
Day 6.....	35
Day 7.....	40
<b>TEORETICKÁ ČÁST .....</b>	<b>41</b>
ZÁKLADNÍ TEORETICKÁ VÝCHODISKA PŘEKLADU .....	41
PROTICHŮDNÉ TEZE – PŘEKLADATELSKÉ ZÁSADY.....	43
KOMENTÁŘ K ANGLICKO-ČESKÉMU BASKETBALOVÉMU SLOVNÍKU VYDANÉMU ČBF .....	46
KOMENTÁŘ A ANALÝZA PROBLÉMOVÝCH TERMÍNŮ .....	49
KOMENTÁŘ K CLONÁM A TERMINOLOGII S NIMI SPOJENOU.....	63
MALÝ SLOVNÍK NEKODIFIKOVANÝCH VÝRAZŮ .....	69
<b>ZÁVĚR .....</b>	<b>73</b>
SEZNAM POUŽITÉ LITERATURY .....	74
ZDROJE Z INTERNETU.....	74
PŘÍLOHY .....	76
PŘÍLOHA 1. – "SLICE" AND "POINT" SETS .....	77
Příloha 2. HIGH-PERCENTAGE PLAYS .....	79
Příloha 3. MAN TO MAN DEFENSE.....	80
Příloha 4. - MAN TO MAN PHOTO .....	83

## Předmluva

Překlad a analýzu článků s odbornou sportovní terminologií v oblasti basketbalu jsem si vybral z několika důvodů.

Prvním z nich je fakt, že překladatelství je pro mne stále velmi zajímavou profesí, která mne k sobě táhla již od střední školy a kterou bych se případně v budoucnosti chtěl, přinejmenším částečně či jako koníček, zabývat. Překládání často prezentuje neustálé výzvy zvláště v oblastech, kde se terminologie pořád vyvíjí. To je i příklad basketbalu.

Basketbal je druhým důvodem, který mne přiměl k výběru toho tématu. Basketbalem se stále zabývám jako hráč třetiligového týmu mužů BK Beroun a jako trenér mládeže téhož klubu. Do spojení basketbalu a překladu jsem „nakoukl“ již jednou a to v roce 2011 při své předchozí práci „Překlad a terminologická analýza vybraných časopiseckých statí s basketbalovou tematikou“. V práci jsem komentoval aktuálnost a přesnost pojmů uvedených v publikaci Jaroslava Heřmanského *Moderní anglicko-český slovník sportovních výrazů*. Dále jsem se zabýval překladem několika odborných statí se záměrem zachytit co největší rozsah doposud nekodifikovaných výrazů. I přesto práce sotva nařukla dané téma. Proto jsem se rozhodl v daném tématu pokračovat.

Situace na poli české odborně-basketbalové publikace se od té doby poněkud zlepšila. V roce 2012 Česká basketbalová federace pro své hráče a hlavně trenéry připravila internetový portál 24vterin.cz, který obsahuje mnoho užitečných cvičení a přínosných článků publikovaných profesionálními trenéry. Navíc v únoru tohoto roku Milena Moulisová, Ústřední trenérka mládeže dívek publikovala ve spolupráci s ČBF *Anglicko-český basketbalový slovník*.

Přes tato mírná zlepšení je množství česky psané odborné literatury stále velmi malé a pro českou basketbalovou terminologii stále platí, že se neobejde bez častých anglicismů či přílišné opisnosti. Ve své práci se snažím najít rovnováhu mezi těmito dvěma extrémny.

Práci jsem se rozhodl rozdělit do tří oddílů. V prvním oddílu se nachází překlad odborných textů publikovaných v časopise Assist, který byl vydáván pod patronací mezinárodní basketbalové federace FIBA. Mou snahou tentokrát bylo vybrat články, které by mi pomohly dostat se u určitého tématu více do hloubky. Vybral jsem

články: „*SLICE*“ AND „*POINT*“ *SETS*, ve kterém se trenéři Bostonu Celtics Glenn „Doc“ Rivers a Armond Hill zaměřují na dvě z „akcí“, které hrají se svým týmem; *HIGH-PERCENTAGE PLAYS*., kde trenér Lionel Hollins také představuje několik útočných „akcí“ svého týmu; ve článku *MAN TO MAN DEFENSE* se trenéři Tom Pecora a Michael Kelly zabývají osobní obranou a jejími principy. Všechny články řeší clony – téma, které jsem z překladatelského hlediska rozhodl prozkoumat podrobněji. První dva články je řeší z pohledu útočících a třetí je řeší z pohledu obránců.

Druhá část práce nabízí obecně teoretický úvod a třetí část obsahuje komentář k již zmíněnému *Anglicko-českému basketbalovému slovníku*, terminologickou analýzu problematických částí překladu a také krátký slovník nekodifikovaných termínů.

## Praktická část - překlad

### **“SLICE” AND “POINT SETS**

**(by Glenn “Doc” Rivers and Armond Hill)**

Glenn “Doc” Rivers played in the NBA for 13 years for several teams. He began his coaching career in the 1999 with the Orlando Magic. He remained in Orlando for three seasons, winning the NBA Coach of-the-Year award in 2000. He has coached the Boston Celtics for the past four years, winning the NBA Championship in 2008.

Armond Hill, a former NBA player, has been an assistant coach for the Boston Celtics since 2004. He has had more than 18 years of coaching experience at all levels. Moving from Frankville High School (New Jersey), he became an assistant coach at Princeton University (New Jersey), and then head coach of Columbia University (New York). He has also served as assistant coach of the Atlanta Hawks.

Last season, we built a team with three superstars, Kevin Garnett, Paul Pierce, and Ray Allen, and another rising star, Rajon Rondo. All the while, we tried to

### **SIGNÁLY „Z ROHU NA**

**PÍSMENA” A „ŠPIČKA” (Glenn „Doc” Rivers a Armond Hill)**

Glenn „Doc” Rivers hrál za několik týmů NBA po třináct let. Svou trenérskou kariéru započal v roce 1999 s Orlandem Magic. V Orlando zůstal tři sezony a v roce 2000 vyhrál NBA cenu Trenéra roku. Poslední čtyři roky trénoval Boston Celtics, se kterými v roce 2008 vyhrál titul Šampiona NBA.

Armond Hill, bývalý hráč NBA, byl asistentem trenéra Bostonu Celtics od roku 2004. Měl více než 18 let trenérských zkušeností na všech úrovních. Přechodem z Frankvill High School (New Jersey) se stal asistentem trenéra na Princeton University (New Jersey), a pak hlavním trenérem Columbia University (New York). Také pracoval jako asistent trenéra Atlanty Hawks.

Minulou sezonu jsme postavili tým se třemi superstar, Kevinem Garnettem, Paulem Piercem a Rayem Allenem, a další vycházející hvězdou, Rajonem Rondem.

keep in mind the individual talents of these four great players. But there were times when we needed “player and ball movement” to set a tone or a rhythm in order to see how a team was trying to defend us. "Slice" was our basic, secondary offensive set that we got into if we didn't score on our initial push of the ball.

**This was our starting lineup:**

1. Rajon Rondo (point guard).
2. Ray Allen (shooting guard).
3. Paul Pierce (small forward).
4. Kevin Garnett (power forward).
5. Kendrick Perkins (center).

**And this was our bench:**

- ▼ Eddie House, Sam Cassell, Tony Allen (guards).
- ▼ James Posey, Leon Powe (forwards).
- ▼ Glen Davis (power forward), P.J. Brown (forward/center).

Our big-men, 4 or 5, will occupy the “post” position on the ball side or the “trail man” position at the top of the key, outside the three-point line. Whichever big man gets to the post first has the freedom to make a move if the ball gets thrown into him. Our small

Celou dobu jsme se snažili mít na paměti individuální schopnosti těchto čtyř skvělých hráčů. Ale byly časy, kdy jsme potřebovali „pohyb hráčů a míče“, abychom udali tón nebo rytmus a zjistili tak, jak se nás tým snaží bránit. „Z rohu na písmena“ byla naše základní útočná kombinace pro druhotnou fázi rychlého protiútoky, do kterého jsme přešli, pokud jsme neskórovali v našem prvotním tahu na koš.

**Toto byla naše základní sestava:**

1. Rajon Rondo (rozehrávač).
2. Ray Allen (malé křídlo).
3. Paul Pierce (velké křídlo).
4. Kevin Garnett (malý pivot).
5. Kendrick Perkins (velký pivot).

**A toto byla naše lavička:**

- ▼ Eddie House, Sam Cassell, Tony Allen (křídla a rozehrávač).
- ▼ James Posey, Leon Powe (křídlo a malý pivot).
- ▼ Glen Davis (malý pivot), P. J. Brown (malý/velký pivot).

Naši dlouzí, 4 nebo 5, budou na pozici postu na silné straně nebo v pozici trailera (dobíhajícího hráče) na vrcholu území trestného hodu, za trojkovou čarou. Kterýkoli dlouhý se dostane na post první, má povoleno hrát do koše, pokud se míč hodí na něj. Naši malí, 2 a 3, poběží



men, 2 and 3, will run deep to the corners. If the ball is caught deep in the paint, then the players will remain on the perimeter to allow the post man to make a move (diagr. 1). If the ball is caught above or outside the box, then 1 and 2, will clear out (diagr. 2). This will allow the post player more room to operate."

### "SLICE"

If 1 cannot hit the big man in the post or the small man in the corner, he will look to pass the ball to the other big man "trailing." This pass initiates our "Slice" play. 1 hits the trailing big (4) and walks down towards the post to set a screen for the 2 in the corner. Meanwhile, 3 works his way to the elbow on the weak side to receive the ball from 4. After 4 passes to 3, he screens away towards the opposite elbow for 1 (diagr. 3). As this action is happening, 2 is running a "slice cut" off the screens of 5 and 1. 2 can cut off the baseline; he can cut between 5 and 1; or he can cut over the top of 1. It depends on how his opponent is defending him (diagr. 4). 3 is looking to pass the ball to 2 for a quick score or a post-up. If 3 cannot hit 2 in the post, then he looks for 1, who has come off the screen from 4 (diagr. 5). Once 1 gets the ball at the top, then 5

úplně až do rohů. Pokud je míč chycen hluboko v šestce, tak tito hráči zůstávají na perimetru, aby umožnili hráči na písmenech hrát do koše (diagr. 1). Pokud je míč chycen nad nebo mimo šestku, pak 1 a 2 vyklidí prostor (diagr. 2). To poskytne hráči na písmenech více místa ke hraní.

### „Z ROHU NA PÍSMENA“

Pokud 1 nemůže shodit míč na dlouhého na písmenech nebo malého v rohu, tak se bude snažit přihrát míč na druhého dobíhajícího dlouhého. Tato přihrávka spouští naši akci „Z rohu na písmena“. 1 přihraje na trailera (4) a přechází dolu k písmenům postavit clonu pro 2 v rohu. 3 si mezitím vytváří místo na rohu šestky na slabé straně, aby dostal míč od 4. Poté, co 4 přihrává 3, cloní 1 od míče směrem k opačnému rohu šestky (diagr. 3). Zatímco probíhá tento pohyb, 2 se uvolňuje z rohu na písmena přes clony od 5 a 1. 2 může zaběhnout kolem koncové čáry, může proběhnout mezi 5 a 1 nebo může jít horem kolem 1. Záleží na tom, jak ho jeho protihráč brání (diagr. 4). 3 se snaží přihrát míč 2, aby rychle zakončila, nebo aby hrála zády ke koši. Pokud 3 nemůže shodit míč na 2 na písmenech, pak hledá 1, která vyběhla přes clonu od 4 (diagr. 5). Jakmile 1 dostane míč na

and 4 set a staggered screen for 2, who can run his cut to “curl” off the double or “fade,” depending on how he is guarded. 1 can also look for 5 “ducking in” after he screens (diagr. 6).

### **"POINT"**

Another set that we try to run to get some movement is called "Point". The formation is easy to get into. The point guard centers the ball at the top of the key, outside the three-point line. Our big men, 4 and 5, will occupy the elbows and our small men, 2 and 3, will get deep in the corners (diagr. 7). 1 can pass to either Big on the elbow to start the play, in this case 4. After he passes, he cuts to set a screen for 2 on the same side (diagr. 8). 2 cuts backdoor or curls over the top, depending on how he is being guarded. 2 can choose to cut behind his defender, if this one tries to anticipate the screen (diagr. 9), or cut to “curl” off the screen. At the same time, 1 rotates externally (diagr. 10), so 4 can pass to 2 near the basket or hit 1, who is hopefully free after the screen. If 4 cannot pass to 2, but hits 1, 4 cuts and goes to screen for 1, playing pick-and-roll with him (diagr. 11). As 1 comes off the screen of 4, 5 goes to screen for 3 in the opposite corner. This creates

vrchol, pak 5 a 4 staví řetězovou clonu pro 2, která se může obtočit kolem obou clon nebo za clonami zacouvat do rohu podle toho, jak je bráněn. 1 může také hledat 5 vytvářející si místo v šestce poté, co odclonila (diagr. 6).

### **"ŠPIČKA"**

Další kombinace, kterou se snažíme hrát, abychom získali nějaký pohyb, se nazývá „Špička“. Dostat se do postavení je jednoduché. Rozehrávač drží míč na středu za trojkovou čarou. Naši dlouzí, 4 a 5, jsou na rozích šestky a naši malí, 2 a 3, se postaví úplně do rohů (diagr. 7). Aby zahájila akci, 1 může přihrát kterémukoli dlouhému na roh šestky, v tomto případě 4. Poté, co přihraje, sbíhá postavit clonu 2 na stejné straně (diagr. 8). 2 zabíhá zadem nebo se uvolní kolem clonícího horem podle toho, jak je bráněná. 2 si může zvolit seběhnout za svým obráncem, pokud ten předvídá clonu (diagr. 9), nebo se uvolnit kolem clony. V tu samou chvíli 1 rotuje ven (diagr. 10), takže 4 může přihrát 2 pod koš nebo vyhodit na 1, která je, doufejme, po cloně volná. Pokud 4 nemůže přihrát 2, ale vyhodí na 1, 4 nabíhá a cloní 1 a hraje s ní pick-and-roll (diagr. 11). Zatímco 1 jde kolem clony od 4, 5 jde clonit 3 do opačného rohu. Toto vytváří pohyb a uvolňuje střed hřiště. 1 může jít těsně kolem clony a následně

movement and opens up the middle of the floor. 1 can turn the corner for a shot, pass to 4 rolling to the hoop, or pass to 3 coming off a screen set by 5 (diagr. 12). As in most offensive sets, spacing and timing is crucial to the proper execution. The more they run the play, the more options they will see. We have them ask themselves: Where are the “isolations”? Where are the “post ups”? Where are the “catch-and-shoot” opportunities coming off screens? This will enable us the full cycle of taking advantage of their individual talents while creating player and ball movement.

vystřelit, přihrát 4 rolující ke koši nebo přihrát 3, která jde přes clonu postavenou od 5 (diagr. 12). Jako ve většině útočných kombinací, správné rozestavení a načasování jsou klíčové pro správné provedení. Čím více budou akci hrát, tím více možností uvidí. Necháme je ptát se sebe samých: Kde jsou vyklizení prostoru pro jeden na jednoho? Kde jsou situace hry zády ke koši? Kde jsou po clonách příležitosti „chytni a vystřel“? Tohle nám umožní úplný cyklus, který využívá jejich individuálních talentů a zároveň vytváří pohyb hráčů a míče.

## **HIGH-PERCENTAGE PLAYS | AKCE S VYSOKOU**

**(by Lionel Hollins)**

**Lionel Hollins has been coaching the Memphis Grizzlies since last February. He started his coaching career at his alma mater, Arizona State University, where he served as assistant coach for two seasons.**

**After Arizona State, Hollins was an assistant coach for the Phoenix Suns, Vancouver Grizzlies, Memphis Grizzlies, for whom he also served as interim head coach during the 2004/2005 season, and the Milwaukee Bucks.**

Coaches must adapt their offense to the rules of their team's level of play—particularly to the rules of the clock because there's a big difference between playing with the 24-second clock of the NBA and the WNBA, the 35-second clock of NCAA men's basketball (30-second for women's), and no shot clock in high school. In the NBA the time factor is crucial; the 24-second clock forces every team to create offensive options as quickly as possible. We don't have the chances to create a continuity of offense as high school and college teams do; we must create plays that offer two or more options within a few seconds.

**ÚSPĚŠNOSTÍ (Lionel Hollins)**

**Lionel Hollins trénuje Memphis Grizzlies od minulého února. Svou trenérskou kariéru započal na své alma mater, univerzitě Arizona State, kde dvě sezony pracoval jako asistent trenéra.**

**Po Arizona State byl Hollins asistentem trenéra Phoenixu Suns, Vancouveru Grizzlies a Memphisu Grizzlies, pro které také pracoval jako prozatímní trenér během sezony 2004/2005, a Milwaukee Bucks.**

Trenéři musí svůj útok přizpůsobit pravidlům soutěže, kterou jejich týmy hrají – obzvláště pravidlům časového limitu na útok, protože je velký rozdíl mezi hraním s 24 vteřinami na útok v NBA a WNBA, 35 vteřinami v NCAA (30 vteřin pro ženy) a žádným časovým limitem pro střední školy. V NBA je časový faktor klíčový. 24 vteřin na útok nutí každý tým vytvořit si útočné šance tak rychle, jak je to jen možné. Nemáme šanci vytvořit kontinuální útok, jako mají týmy středních a vysokých škol. Musíme vytvořit akce, které nabízejí dvě nebo více možností během několika vteřin.

In professional basketball we base play more on individual match-ups and one on one. We use plays to isolate our best offensive players, with fewer passes and players' movements compared to high school and college basketball. No matter what level of play you're coaching, you're always looking to create the most and best opportunities to score. In this chapter we'll look at high-percentage scoring plays that have worked with teams I've been associated with. You can adapt these plays as necessary for the rules of your team's level of play and to best use the skills of your players.

### **OFFENSIVE PRINCIPLES**

I would like to describe some high-percentage offensive plays that our team has used effectively in the NBA -our offensive philosophy centers around a few simple principles. Conscious of the 24-second clock, we get the ball as quickly as possible to the man we want to run the play; this allows him time to survey the situation and make a play for himself or a teammate. In keeping with our quick-striking emphasis, we strive to get to the shot with one or two passes to decrease the chance of a steal by our

V profesionálním basketbale zakládáme hru více na individuálních „match-upech“ (dvojice útočník a obránce) a hře jeden na jednoho. Používáme akce, abychom vyklidili prostor pro naše nejlepší útočníky menším množstvím přihrávek a pohybu hráčů v porovnání s basketbalem středních a vysokých škol. Bez ohledu na to, jakou soutěž trénujete, vždy se snažíte vytvořit co největší množství co nejlepších pozic. V této kapitole se podíváme na akce s vysokou úspěšností zakončení, které fungovaly u týmů, ke kterým jsem patřil. Tyto akce můžete upravit dle potřeby podle pravidel soutěže vašeho týmu a vzhledem k nejlepšímu využití schopností vašich hráčů.

### **PRINCIPY ÚTOKU**

Rád bych popsal některé útočné akce s vysokou úspěšností, které náš tým efektivně používal v NBA. Naše útočná filozofie se soustředí v několika jednoduchých principech. Vědomi si 24 vteřin na útok, snažíme se, jak rychle je to možné, dostat míč na hráče, od něhož chceme, aby akci zahrál. To mu poskytuje čas, aby obhlédl situaci a zahrál akci pro sebe nebo spoluhráče. V souladu s naším důrazem na rychlost a údernost se snažíme dostat ke střele jednou nebo dvěma přihrávkami,

opponents. We frequently use screen-the-screener plays, where the player who makes the screen then receives a screen himself right away (which forces defenders into difficult recoveries). We also use the staggered screen, a series of two or three screens in a row, which are very difficult for a defender to get through. With these screens, the defender must go through a maze of screens to cover his man. If he's a poor defender or doesn't like physical contact, he'll never get through all the screens, and the shooter will get an open shot. Or, in some cases, another defender must help, which leaves another offensive player open. Like all NBA teams, we use pick-and-roll in many situations. We set high and middle screens, side screens, "elbow" screens (at the corners of the free-throw lane), and step-up screens. When you have a big defender who doesn't like to leave the basket area or who isn't mobile, the pick-and-roll is very effective. If you have a point guard who is a three-point shooter and a penetrator, it's tough for the defense to decide how to play the screens. We also use any of our big men in the screens, and different ball handlers to take best advantage of whomever we wanted to exploit, such as a weak or slow defender. We call most of our plays in from the

abychom snížili šanci zisku míče soupeřem. Často používáme akce „clona clonícímu“, kde hráč, který stavěl clonu, okamžitě sám dostává clonu (což nutí obránce k obtížným znovu nabráním svých hráčů). Také používáme řetězovou clonu, sérii dvou nebo tří clon v řadě, přes které je pro obránce velmi obtížné se dostat. U těchto clon se obránce musí dostat skrze labyrint clon, aby svého hráče pokryl. Pokud je špatný obránce, nebo nemá rád fyzický kontakt, nikdy se přes všechny ty clony nedostane a střelec bude mít volnou střelu. Nebo v jiných případech, jiný obránce musí vypomoci, což nechá dalšího útočníka volného. Stejně jako všechny týmy NBA používáme „pick-and-roll“ v mnoha situacích. Stavíme clony na středu a vysoko na středu, boční clony, clonu na horním rohu šestky (v rozích vymezeného území), a vnější clony u postranní čáry. Pokud máte obránce, který nerad opouští prostor kolem koše nebo který není pohyblivý, pick-and-roll je velmi efektivní. Pokud máte rozehrávače, který je střelec za tři body a má dobrý nájezd, je pro obranu těžké rozhodnout se, jak clony bránit. Také ve clonách používáme kteréhokoliv z našich dlouhých a rozdílné hráče s míčem, na které je clona stavěna, abychom získali výhodu přes kohokoliv, koho jsme chtěli

bench, but our point guard also has opportunities to call plays. We want to have control of the game on offense, but we give our point freedom to alter the play when the defensive situation changes. We want to attack match-up advantages involving our two or three best offensive players. We also want to fast break after an opponent's missed shot when we have the numeric advantage. If we lack that advantage, we flow into our early offensive set, a transitional set with different options read by our point guard. As common sense dictates, if we have a player with a hot hand we want to milk or a matchup we want to exploit, we set up those plays after our opponent's made field goal or free throws.

### **PERSONNEL SKILLS**

These are the skills we looked for from our starting five:

- ▼ 1 is the point guard, with good court vision and passing and dribbling skills. He also needs to be a good penetrator.
- ▼ 2 is a big guard, a good outside shooter, a good passer, and able to put the ball on the floor and post up smaller

využít, jako například slabého nebo pomalého obránce. Většinu našich akcí hlásíme z lavičky, ale náš rozehrávač má také často možnost zahlásit signál. Chceme mít kontrolu nad hrou v útoku, ale necháváme naší rozehře volnou ruku, pokud se obranná situace změní. Chceme napadat výhody v „match-upech“, do nichž se zapojí dva nebo tři z našich nejlepších útočníků. Také chceme jít do rychlého protiútoků po soupeřově neproměněné střele, když máme početní výhodu. Pokud nemáme výhodu, přecházíme do našeho systému pro zakončení přechodného protiútoků s různými možnostmi vyhodnocenými naším rozehrávačem. Jak zdravý rozum káže, pokud chceme těžit z toho, že máme hráče, který se rozstřílel, nebo „match-up“, který chceme využít, tak tyto akce postavíme po koši nebo šestkách soupeře.

### **HRÁČSKÉ DOVEDNOSTI**

Toto jsou dovednosti, které jsme hledali u naší základní pětky:

- ▼ 1 je rozehrávač, s dobrým viděním hřiště, přihrávkami a driblinkem. Také potřebuje mít dobrý nájezd.
- ▼ 2 je velký rozehrávač, dobrý střelec z dálky, s dobrou přihrávkou, schopný najet a hrát zády ke koši na menší hráče.

players.

▼ 3 is the small forward, our best shooter from the three-point range, a good post player, and our second best scorer.

▼ 4 is the power forward, who can score inside and is quick and agile enough to move outside for the shot or drive to the basket.

▼ 5 is our center, tall, aggressive on the boards and able to run to the floor.

### SCORING PLAYS

We start the game with our “special 1” play for our top scorer. We want him to score the first basket of the game to build his confidence. We then run plays for our other scorers, mainly our 2 (off guard) and 3 (small forward), while trying to include solutions for every player on the court. We want to get everyone involved offensively as early as we could. We use a lot of isolation plays for our top scorer, as well as for the other four players on the court.

### SPECIAL 1

This is an excellent play to use at the start of a game, usually for your top scorer. Put 5 and 4 outside the three-second lane, 2 at the low post, and 3 at

▼ 3 je velké křídlo, náš nejlepší střelec z tříbodové vzdálenosti, dobrý hráč zády ke koši a náš druhý nejlepší střelec.

▼ 4 je malý pivot, který umí zpod koše, je dostatečně rychlý a hbitý, aby se přesunul ven na střelu nebo na nájezd do koše.

▼ 5 je náš velký pivot, agresivní při doskoku a schopný vyrazet do protiútku.

### AKCE VEDOUCÍ K ZAKONČENÍ

Hru začínáme naší akcí „speciální 1“ pro našeho nejlepšího střelce. Chceme, aby dal první koš hry, aby si vybudoval sebevědomí. Poté hrajeme akce pro další naše střelce, hlavně 2 (menší křídlo) a 3 (větší křídlo) a snažíme se zahrnout řešení pro každého hráče na hřišti. Chceme, aby se v útoku všichni zapojili, co nejdříve to půjde. Používáme hodně akcí za účelem vyklizení prostoru pro našeho nejlepšího střelce a také pro ostatní čtyři hráče na hřišti.

### SPECIÁLNÍ 1

Tuto akci je vynikající použít na začátku zápasu. Obvykle pro našeho nejlepšího střelce. Postavte 5 a 4 mimo území třech vteřin, 2 do dolního postavení a 3 na



the wing below the free-throw line extended. 1 drives the ball on offense, dribbling to the left side of the court, where the top scorer is set. When 1 reaches the free-throw line extended, 2 makes a diagonal screen for 4, who cuts to the basket to receive the ball from 1. Usually once or twice a game 1 can make a lob pass to 4 when 4's defender (X4) moves to the top of the screen and no defender can help on 4. If 4 can't receive the ball off the screen, he sets up at the low post, where 1 hits him with a pass (diagr. 1). If there's no pass open to 4, 5 screens for 2 (screen-the-screener action), who comes off the screen to receive from 1. Or 5 can roll and receive from 1.

### **UTAH**

We took it from the Utah Jazz, who ran it for Karl Malone. Here 2 and 3 form a stack on the left side of the court, 5 is out at the top of the three-second lane extended, opposite to the stack, and 4 is just outside of the three-second lane, on the right side of the court. 1 drives the ball on the left side of the court, staying high, 2 curls around 3, and, as soon as 2 rubs around the shoulder of 3, 3 pops out of the lane to receive the ball from 1. 1 can also pass to 2 on the curl. If 2 doesn't receive the ball on the curl, he continues

křídlo pod prodlouženou čáru trestného hodu. 1 převáží míč v útoku a dribluje na levou stranu hřiště, kde je postaven náš nejlepší střelec. Když se 1 dostane na prodlouženou čáru trestného hodu, 2 postaví diagonální clonu pro 4, která sbíhá ke koši, aby dostala míč od 1. 1 může jednou nebo dvakrát za hru přihrát přehozem na 4, když obránce 4 (X4) jde přes clonu horem a žádný obránce nemůže 4 vypomoci. Pokud 4 nemůže dostat míč po cloně, staví se na písmena do dolního postavení, kam mu přihraje 1 (diagr. 1). Pokud nemůže žádná přihrávka projít na 4, 5 staví clonu pro 2 (akce clona clonícím), která jde kolem clony, aby dostala míč od 1. Nebo může 5 zarolovat a dostat míč od 1.

### **UTAH**

Vzali jsme si ji od Utah Jazz, který ji hrál pro Karla Malona. 2 a 3 staví dvojclonu levé straně hřiště, 5 je nahoře na vrcholu území tří vteřin, naproti dvojcloně a 4 je mimo území tří vteřin na pravé straně hřiště. 1 převáží míč na levou stranu hřiště a zůstává vysoko. 2 se uvolňuje kolem clony stavěné 3. Jakmile se 2 otře o rameno 3, 3 vybíhá ze šestky, aby dostala míč od 1. 1 může také přihrát 2 při uvolňování se kolem clony. Pokud 2 nedostane míč při uvolňování kolem clony, pokračuje v seběhu a cloní 4, která

the cut and screens for 4, who crosses near the baseline and receives the ball from 3. After screening for 4, if the defenders are cheating too much, 2 is vertically screened by 5 (screen the screener), and 1 holds the ball for a moment before passing to 2 (diagr. 2). Another solution for 3 is the pass to 5, who has rolled to the basket after setting the screen for 2. You can run this play as described if your point guard draws a lot of defensive pressure and has a difficult time passing the ball to the low post. If we could get our 3 man free, you relieve the pressure on the point guard and get a bigger passer to the post.

### **UTAH SPECIAL**

We also run a variation to the Utah in which we try to get the ball to 4. Here 4 sets up on the right corner of the free throw area, 5 is at the top of the key, 2 and 3 form a stack on the left side of the court, and 1 dribbles on the left side. 2 rubs off the shoulder of 3, and 3 moves into the deep corner. 2 continues his cut and screens for 4, who receives a lob pass from 1. After setting the screen for 4, 2 is screened by 5 (screen the screener) (diagr. 3). 1 also has the option to pass to 2 or to 3 in the corner.

probíhá kolem koncové čáry a dostává míč od 3. Pokud obránci příliš „šidí“ (obranu), 5 postaví 2 clonu do hloubky (clona clonícímu) a 1 na okamžik pozdrží míč, než ho přihráje 2 (diagr. 2). Dalším řešením pro 3 je přihrávka na 5, která zarolovala ke koši po postavení clony pro 2. Tuto akci můžete hrát, pokud je na vašeho rozehrávače vyvíjen velký tlak a má problémy přihrát míč dolu na písmena. Pokud bychom mohli uvolnit naši 3, tak ubereme tlak na rozehrávače a dostaneme většího nahrávajícího na post.

### **SPECIÁLNÍ UTAH**

Také hrajeme speciální variaci Utahu, ve které se snažíme dostat míč na 4. V ní se 4 postaví na pravý roh území trestného hodu, 5 je na vrcholu oblouku nad čarou trestného hodu, 2 a 3 staví dvojclonu na levé straně hřiště a 1 dribluje na levou stranu. 2 jde rameno na rameno kolem 3, a 3 se stáhne do rohu. 2 pokračuje v seběhu a cloní 4, která dostává přehoz od 1. Po postavení clon pro 4 je 2 odcloněna 5 (clona clonícímu) (diagr. 3). 1 má také možnost přihrát 2 nebo 3 do rohu.

This is an excellent play, and we used it a lot. 2 sets up on the low post on the left side of the court, with 4 at the opposite side outside the three-second lane; 5 is at the corner of the free-throw area on the same side as 4; 3 is outside the top of the key. 1 dribbles to the left side of the free-throw line extended, which signals 2 to make a baseline screen for 4. 1 feeds 4 in the low post, and then 1 and 3 make a fake split - 1 screens at the free-throw area for 3, who first fakes to cut to the screen before cutting backdoor to the basket. 1 pops back outside of the lane as a spot-up player in case the defense double-teams 4 (diagr. 4). If 3 doesn't receive the ball, he comes out of the lane and moves to the corner. After setting the screen for 4, 2 receives a vertical screen from 5 (screen the screener) and pops out. 4 plays one on one or passes to 3, 2, or 5, who has rolled to the basket after setting the screen (diagr. 5). You form a triangle on the weak side of the court, with 1 as the spot player on the strong side of the court. If 4 is double-teamed, he passes out of the double team to his teammates around the perimeter (1, 3, or 2) or to 5, near the basket. Note the good rebounding positions maintained by the offense.

Toto je vynikající akce, hodně jsme ji používali. 2 se postaví do dolního postavení na písmena na levé straně hřiště se 4 na opačné straně území tří vteřin. 5 je na rohu území trestného hodu na stejné straně jako 4. 3 je nad vrcholem oblouku nad čarou trestného hodu. 1 dribluje na levou stranu prodloužené čáry trestného hodu, což dává signál 2, aby postavila clonu u koncové čáry pro 4. 1 shazuje míč na 4 v dolním postavení, a pak 1 a 3 zahrají falešný „křížek“ - 1 cloní na šestce pro 3, která nejprve naznačuje uvolnění přes clonu a posléze zabíhá ke koši. 1 vybíhá ven ze šestky jako střelec čekající na vyhození pro případ, že obrana zdvojí 4 (diagr. 4). Pokud 3 nedostane míč, vychází z bedny a přemísťuje se do rohu. Po postavení clon pro 4 je 2 („dvojce“) postavena clona do hloubky od 5 (clona clonícímu) a 2 vybíhá na perimetr. 4 hraje jeden na jednoho nebo přihrává 3, 2 nebo 5, která zarolovala ke koši po postavení clony (diagr. 5). Zformujete trojúhelník na slabé straně hřiště s 1 jako střelec čekající na vyhození na silné straně hřiště. Pokud je 4 zdvojena, přihrává ze zdvojení svým spoluhráčům na perimetru (1, 3, nebo 2) nebo 5, blízko u koše. Všimněte si dobrých pozic na doskakování, které jsou tímto útokem

### 43 POST

Our defenders tend to bump and switch a lot on our best scorer to keep him away from the post, so we want to get him the ball while he is moving. We run this play out of our flex set. 4 is at the low post, 2 is in the corner, 5 is at the top of the key, and 3 is at the free-throw line extended. 1 dribbles on the right side and passes to 5, while 2 make a flex cut out of 4 (diagr. 6). If 2 is open out of the flex cut, 5 gives him the ball; 5 can also hit 4, who has ducked into the three-second lane. If there's no option, 5 dribbles back toward 1. 1 receives a handoff pass from 5 and dribbles to the center of the floor. In the meantime, 4 screens on 2, and, after the screen, opens up to the ball and receives from 1. Meanwhile, 2 continues his cut and receives a screen from 5. 1 can also hit 2 off the screen of 5, or 5, who has rolled to the ball (diagr. 7). We like to use this play for two purposes: to get our shooting guard's jump shot or to get the ball to our power forward inside the lane while he is on the move.

udržovány.

### 43 POST

Obránci mají tendenci našemu nejlepšímu střelci bránit v seběhu a hodně ho přebírají, aby ho udrželi mimo písmena, takže na něj chceme dostat míč, když je v pohybu. Hrajeme tuto akci z našeho systému flex (uvolnění ze slabé strany na silnou přes clonu na dolních písmenech). 4 je na v dolním postavení na písmenech, 2 je v rohu, 5 na vrcholu oblouku nad čarou trestného hodu a 3 je na prodloužené čáře trestného hodu. 1 dribluje na pravou stranu a přihrává 5, zatímco 2 se uvolňuje ze slabé strany na silnou přes clonu od 4 (diagr. 6). Pokud je 2 volná po „flexu“, 5 předá míč z ruky do ruky. 5 může také míč shodit na 4, která si vypracovala prostor v území tří vteřin. Pokud není žádná jiná možnost, 5 dribluje zpět k 1. 1 obdrží míč předáním od 5 a dribluje ke středu hřiště. Mezitím 4 cloní 2 a po cloně se ukazuje pro míč a dostává ho od 1. 2 zatím pokračuje v uvolnění a dostává clonu od 5. 1 může shodit míč na 2 po cloně od 5 nebo na 5, která zarolovala k míči (diagr. 7). Rádi tuto akci používáme ke dvěma účelům: zajistit našemu malému křídlu střelu z výskoku nebo dostat míč na našeho malého pivota uvnitř šestky, zatímco je v pohybu.

### 3 QUICK

This play is run for the 3 player in the post. He posts up in the low-post position on the right of the court. 4 is on the left corner of the free-throw lane; 5 is on the opposite side, outside the three-second lane; 2 is on the right side of the free-throw line extended; and 1, with the ball, is in the middle of the court. 1 passes to 4 and then goes in the opposite direction, spotting up outside the three-point line; 2 runs to the corner. As soon as 4 receives the ball from 1, 3 makes a flash cut to the lane. If he doesn't receive the ball right away, he moves to the opposite low-post position, and 4 tries to get him the ball. After the pass, 4 dives opposite diagonally and replaces 3 at the right low post. 5 holds his position for a moment and then flashes to the left corner of the free throw lane and, if his defender goes to double team 3, receives the ball to take a jump shot (diagr. 8). 3 has three options for where to start the play: on the right low post, on the left box, or on the left wing.

*This is an excerpt from the book "NBA Coaches Playbook", 2008, edited by Giorgio Gandolfi and published by Human Kinetics (<http://Basketball.HumanKinetics.com>).*

### RYCHLÁ 3

Tato akce se hraje pro 3 na písmenech. Hraje zády ke koši z pozice v dolním postavení na písmenech na pravé straně hřiště. 4 je v levém rohu území trestného hodu. 5 je na opačné straně mimo území tří vteřin. 2 je na pravé straně prodloužené čáry trestného hodu. 1 je s míčem na středu hřiště. 1 přihrává 4 a potom jde opačným směrem a čeká za trojkovou čarou na vyhození. 2 běží do rohu. Jakmile 4 dostává míč od 1, 3 se uvolňuje do šestky k míči. Pokud hned nedostává míč, přesouvá se do pozice na písmena na druhé straně a 4 se na něj snaží dostat míč. Po přihrávce 4 sbíhá napříč šestkou a nahrazuje 3 na pravých dolních písmenech. 5 si v tuto chvíli drží pozici, a pak se uvolňuje k míči na levý roh území trestného hodu. Pokud její obránce jde zdvojovat 3, tak dostává míč, aby vystřelil střelu z výskoku (diagr. 8). 3 má tři možnosti, kde akci začít: na pravých dolních písmenech, na levé straně bedny nebo na levém křídle.

*Toto je výňatek z knihy "NBA Coaches Playbook", 2008, editované Giorgiem Gandolfim a publikované Human Kinetics (<http://Basketball.HumanKinetics.com>).*

## **MAN TO MAN DEFENSE (by Tom Pecora and Michael Kelly)**

**Tom Pecora will be entering his ninth season as the head coach of the Hofstra Men's Basketball program in 2009-10 and his 16th season at Hofstra overall. He was named the 10th head coach in Pride history on March 28, 2001 after spending the previous seven years as an assistant.**

**Michael Kelly, a 2005 graduate of Haverford College, is in his fourth season on the Pride staff after being named assistant men's basketball coach at Hofstra University in June of 2006.**

During our pre-season, we introduce our defensive philosophy to our players through a specific 7 – day program that we call our 7 Days of Defense. We cover our 7 Days of Defense over the course of the three and a half weeks that precede the first day of practice that we are allowed to have a full practice as a team. We will introduce these concepts to our players twice per week for three weeks and then have one final review day

## **OSOBNÍ OBRANA (Tom Pecora a Michael Kelly)**

**Tom Pecora bude v roce 2009/2010 začínat svou devátou sezónu jako hlavní trenér mužského basketbalového programu univerzity Hofstra a svou šestnáctou sezónu celkově. Poté, co strávil sedm let jako asistent, byl 28. března 2001 jmenován desátým hlavním trenérem v historii týmu Pride.**

**Michael Kelly, absolvent Haverford College, ročník 2005, je již čtvrtou sezónu členem realizačního týmu Pride jako asistent trenéra basketbalového týmu mužů na Hofstra University, kterým byl jmenován v červnu roku 2006.**

Během přípravy před sezónou představujeme našim hráčům naši obranou filozofii pomocí specifického sedmidenního programu, který nazýváme „7 dní obrany“. Našich „7 dní obrany“ projdeme v průběhu tří a půl týdne, které předchází prvnímu dni tréninku, ve kterém můžeme mít celý trénink jako tým. Tyto koncepty představíme našim hráčům dvakrát týdně po dobu tří týdnů, a pak máme jeden

during the last week of our pre-season.

### **Day 1**

On the first day of defense, we introduce our "Stance" drill to the team. One-on-one, man to man defense is the foundation of our defensive philosophy.

We also review the four different ways that we use to defend ball screens. The ways that we defend ball screens, and any screen for that matter, are personnel driven. The four ways that we defend a ball screen are:

- By having the forward hedge for two dribbles beyond the point of the screen.
- By going under the ball screen.
- By going over the ball screen.
- By blitzing the ball screen.

Finally, on our first day of defense, we introduce our "Wack-out" drill, where we teach our players how to sprint from help defense out to the perimeter to guard their opponent with the ball. This occurs in games when there are ball reversals or skip passes.

### **Stance**

At Hofstra, when we talk about defense, we begin with our "Stance" drill (photo 1 and 2). "Stance" refers to the way that

finální den opakování během posledního týdne naší předsezónní přípravy.

### **Den první**

Během prvního dne obrany představíme týmu naše cvičení „Postoj“. Osobní obrana jeden proti jednomu je základem naší obranné filozofie.

Také zopakujeme čtyři různé způsoby, které používáme k obraně clon na míč. Způsoby, kterými bráníme clony na míč a ostatně jakékoli jiné clony, jsou závislé na typu útočícího hráče. Čtyři způsoby, kterými bráníme clony na míč, jsou:

- Předskočením dlouhého a vytlačení dva driblinky za místo clony
- Chozením pod clonou
- Chozením horem kolem clony
- Zdvojením

Nakonec, během našeho prvního dne obrany, představíme naše cvičení „Wack-out" (close-out), ve kterém učíme naše hráče, jak vyběhnout po výpomoci zpět na perimetr, aby se navrátili do obrany svého soupeře s míčem. Toto se děje v zápasech při přenosech či přehozích míče.

### **Postoj**

Když na Hofstře mluvíme o obraně, začínáme naším cvičením „Postoj“ (foto 1 a 2). „Postoj“ odkazuje na způsob,

the defensive player positions his body when the offensive player that he is guarding has the ball. When the defensive player is in a "Stance" his feet are spread apart, slightly more than shoulder width, and his toes are pointing towards the offensive player with the ball. The defender's legs are bent at the knees, looking as if he is sitting in a chair. The defender's back is straight. The defender has one hand on the ball and the other hand in the passing lane. When we say a hand on the ball, the defender extends his arm so that he is an arm's length away, with his hand almost touching the ball. We do not want our defenders to crowd the offensive player because that will lead to a blowby. Blow-by refers to the time when an offensive player dribbles past the defensive player, and is allowed to penetrate into the lane to create a scoring opportunity for himself or a teammate.

If the offensive player has the ball positioned on his right side of the body, the defensive player positions his right hand on the ball and his left hand is positioned in the passing lane. If the offensive player has the ball positioned on his left side of the body, the defensive player positions his left hand on the ball and his right hand in the passing lane. We emphasize that the defender must

kterým obránce srovnává své tělo, když útočník, kterého brání, má míč. Když je obránce v „Postoji“, jeho nohy jsou rozkročené na vzdálenost nepatrně větší, než je šíře ramen a jeho špičky míří směrem k útočníkovi s míčem. Obránčovy nohy jsou ohnuté v kolenou podobně, jako by seděl na židli. Obránčova záda jsou rovná. Obránce má jednu ruku proti míči a druhou do dráhy přihrávky. Když říkáme ruka proti míči, obránce natáhne ruku, že je na dosah ruky skoro se dotýkáje míče. Nechceme, aby se naši obránci na útočníka lepili, protože to by vedlo pouze k „přejetí“ našeho obránce. „Přejetí“ odkazuje na situaci, kdy útočník dribluje kolem obránce a je mu umožněno vniknout do šestky, aby vytvořil šanci na zakončení pro sebe nebo svého spoluhráče.

Pokud má útočník míč umístěný na pravé straně těla, obránce umístí pravou ruku proti míči a levou ruku do dráhy přihrávky. Pokud má obránce míč umístěný na levé straně těla, obránce umístí levou ruku proti míči a pravou ruku do dráhy přihrávky. Zdůrazňujeme, že obránce musí mít hlavu a ruku proti míči. Obránce má ruku proti, aby napadl útočníka, pokud se snaží prohodit míč



have his head and hand on the ball. The defender has a hand on the ball to challenge the offensive player if he looks to cross – over or change direction with the basketball. The defender has a hand in the passing lane so that he can look to deflect any pass made by the offensive player.

When the offensive player has the ball, the defensive player mirrors the ball with the appropriate hand. The hand that he mirrors the ball with depends on which side of the body the offensive player is holding the ball. The defensive player mirrors the ball so that the offensive player never feels comfortable while in possession of the ball, and also to try and get a deflection if the offensive player tries to make a quick pass. The defensive player yells: “Ball, Ball, Ball” as he is mirroring the ball (photo 3). There must be constant ball pressure. When the offensive player begins to dribble the ball in a particular direction, the defender points his foot in the direction that he is sliding (photo 4). He takes a long first step with his first foot, and a short second step with his second foot (photo 5 and 6), keeping one hand on the ball and one hand in the passing lane. If the offensive player changes direction while dribbling the basketball, the defensive player adjusts by switching the

před tělem nebo s míčem změnit směr. Obránce má ruku v přihrávce tak, aby se mohl snažit tečovat jakoukoli přihrávku hozenou útočником.

Když má útočník míč, obránce stínuje příslušnou rukou. To, jakou rukou stínuje míč, záleží na tom, na jaké straně těla drží útočník míč. Obránce stínuje míč tak, aby se útočník vždy cítil ohrožený ve chvíli, kdy má v držení míč, a také se snaží o teč, pokud se útočník pokusí hodit rychlou přihrávku. Obránce křičí: „Míč, míč, míč,“ zatímco stínuje míč (foto 3). Míč musí být neustále pod tlakem. Když útočník začne driblovat s míčem určitým směrem, obránce namíří špičku nohy do směru, kterým vykračuje v obranném pohybu. (foto 4). Udělá dlouhý první krok první nohou a krátký přísun druhou nohou (foto 5 a 6), držíce jednu ruku proti míči a druhou v dráze přihrávky. Pokud útočník při driblinku s míčem změní směr, obránce se přizpůsobí změnou ruky, která byla proti míči a ruky, která byla v dráze přihrávky. Ve stejnou chvíli obránce zakřičí: „Změna.“ Obránce pak namíří svou druhou nohu do nového směru, ve kterém se pohybuje obranným pohybem

hand that was on the ball and the hand that was in the passing lane. At the same time, the defender yells: "Switch." The defender then points his other foot in the direction that he is sliding, and takes a long first step with that foot, and a short second step with his other foot.

When the offensive player picks up his dribble, we teach our players to crowd the offensive player and to mirror the basketball with both hands, while yelling: "Dead, Dead, Dead." The defender crowds the offensive player to make it difficult for him to make a pass now that he has used up his dribble, and he yells: "Dead" to make it hard for the offensive player to hear his teammates who might be trying to come back to help. At this point, the defender on the ball does not want to foul. Photo 7 shows the defender reacting to the offensive player when he picks up his dribble.

This drill covers our basic one-on-one defensive positioning for when the individual offensive player has the basketball. We execute our "Stance" drill at the photo 6 beginning of every practice. The players form 3 rows of 4 players each. The coach stands with the basketball in front of the entire team. Each player acts as if he is defending the coach. The coach acts as if he is the

a udělá první dlouhý krok tou samou nohou a krátký přísun druhou nohou.

Když útočník přestane driblovat, učíme naše hráče nalepit se na útočícího hráče, stínovat míč oběma rukama a křičet: „Přestal, přestal, přestal.“ Obránce se nalepí na útočníka, který nyní již vyčerpal svůj driblink, aby mu ztížil provedení přihrávky, a křičí „Přestal,“ aby útočnickovi znesnadnil slyšení jeho spoluhráčů, kteří by mu mohli přijít na pomoc. V tuto chvíli obránce u míče nechce faulovat. Foto 7 ukazuje obránce, který reaguje na útočícího hráče, když přestal driblovat.

Toto cvičení obsahuje naše základní postavení pro situaci, když má jednotlivý útočník míč. Cvičení „Postoj“, na fotografii 6 provádíme na začátku každého tréninku. Hráči utvoří tři řady, každou po čtyřech hráčích. Trenér stojí s míčem před celým týmem. Každý hráč se chová, jako by bránil trenéra. Trenér se chová, jako by byl útočník. Hráči, kteří jsou obránci, patřičně reagují

offensive player, and depending on the coach's actions, the players who are the defenders, react appropriately in the ways that we have described above.

We also practice our individual one-on-one defense with our full court, one-on-one, zig zag drill. Each player will have a partner. They will take turns playing offense and defense. They switch offense and defense after every trip. Most of the time, we will partner up guards with guards and forwards with forwards. Sometimes, we will mix it up, and have the guards and forwards compete against one another. The offensive player will dribble back and forth between the sideline and the nearest lane line as the defender looks to turn the offensive player. Once they both reach half court, they play one-on-one. The possession does not end until the defensive player grabs the rebound or gets a steal, or until the offensive player scores. The coaches keep track of how many times each defensive player is able to prevent the offensive player from scoring. The defender with the most stops by the end of the drill wins. We will do this drill frequently at the beginning of the season because it helps to condition our players.

They get tired quickly, but at the same time, they understand that they are

v závislosti na trenérově chování způsobem, který jsme popsali výše.

Naši individuální obranu jeden proti jednomu také trénujeme naším cvičením „Cik cak“ po celém hřišti. Každý hráč bude mít partnera. Budou se střídat v útoku a obraně. Obranu a útok vymění po každém útoku. Většinu času, párujeme malé (1, 2, 3) mezi sebou a dlouhé (4, 5) mezi sebou. Někdy to promícháme a malé s dlouhými necháme soupeřit proti sobě. Útočník bude driblovat tam a zpět mezi postranní čarou a nejbližší „spojnice písmena - písmena“, zatímco se obránce snaží donutit útočníka změnit směr. Jakmile oba dosáhnou půlící čáry, hrají jeden na jednoho. Hra nekončí, dokud obránce nedoskočí, nezíská míč nebo dokud útočník nedá koš. Trenéři sledují, kolikrát každý obránce zabránil útočníkovi ve skórování. Obránce, který co nejvíce krát ubrání do konce cvičení, vyhrává. Často toto cvičení děláme na začátku sezony, protože nám pomáhá kondičně připravit naše hráče.

Rychle se unaví, ale zároveň rozumí, že se připravují jak fyzicky, tak psychicky

preparing themselves both physically and mentally for end of the game situations that will occur during the season. The players understand that as the drill goes on, it will be harder to get stops because their bodies will get tired. This is where the players will teach themselves not only what it is like to play defense at the end of a game, but also how to become mentally tougher. This drill creates the game situation of what one-on-one, on the-ball defense feels like, especially when a player becomes fatigued. It is a drill where our players can really compete against one another and it is also a drill that exposes a player's weaknesses. After we complete our "Stance" drill on day 1 of defense, we look to teach our players the different ways in which we will defend ball screens.

### **Defending ball screens**

We will have the defender of the screener (the forward) hedge for two dribbles beyond the point of the screen (diagr. 2), if we want to get the ball out of the offensive player's hands, and at the same time, if we don't want to get beat by being out-numbered on the pass back to the screener. This is like a soft blitz. The difference is that when we hedge for two dribbles, the forward

na situace v koncovkách zápasů, které se objeví během sezony. Hráči chápou, že čím déle cvičení probíhá, tím bude těžší ubránit, protože jejich těla se unaví. Při tomto cvičení se hráči naučí nejenom to, jaké to je, bránit na konci zápasu, ale také jak se psychicky zocelit. V tomto cvičení simulujeme situace, které by hráč mohl zažít při obraně hráče s míčem jeden na jednoho. Cvičení je obzvláště podobné realitě zápasu, když se obránce unaví. Je to cvičení, kde naši hráči mohou opravdu soutěžit jeden proti druhému a také cvičení, které odhaluje slabiny hráčů. Poté, co prvního dne dokončíme naše cvičení „Postoj“, zaměříme se na to, abychom naše hráče naučili rozdílné způsoby, kterými budeme bránit clony na míč.

### **Bránění clon na míč**

Obránce clonícího hráče (dlouhého) necháme předskočit a vytlačit útočníka dva driblinky za místo clony (diagr. 2), pokud chceme dostat míč pryč z útočnickových rukou a zároveň, pokud se nechceme nechat přehrát přečíslením přihrávkou zpět na clonícího. Je to něco jako „chvilkové“ agresivní zdvojení. Rozdíl je v tom, že když předskakujeme a dva driblinky vytlačujeme, dlouhý,

hedging is able to recover back to his man quickly (diagr. 3).

We will go under a ball screen if we feel that the offensive player does not shoot the ball as well as he might drive the ball. When we are going under ball screens, the forward places his forearm that is closest to the hoop on the back of the screener. The forward fully extends his other arm straight out. He remains in an athletic "Stance". The defender of the screener begins with his bottom foot in between the screener's two feet and lets the guard know that the screen is coming by yelling: "Screen, screen, screen." In an athletic "Stance" and with his arm fully extended, but without losing contact with the screener, the forward's job is to slightly hedge the ball screen, or force the ball-handler slightly away from the ball screen, so that he cannot come off cleanly. The guard begins with a hand on the ball and slides with the offensive player until the point of the screen. The guard scrapes right underneath the screener. The guard then meets the offensive player on the other side of the screen with a hand on the ball (diagr. 4 and 5). If, when we go under the ball screen, the ball handler decides to shoot an out-cut jump shot directly behind the back of the screener, then the two defenders switch men, so that the

který vytlačuje, je schopen rychle se vrátit ke svému hráči (diagr. 3).

Pod clonou půjdeme, pokud cítíme, že útočník nestřelí tak dobře, jako najíždí. Když jdeme pod clonou, dlouhý položí předloktí, které je nejbližší ke koši, na záda clonícího. Druhou ruku dlouhý natáhne rovně ven. Zůstane v atletickém „postoji“. Obránce clonícího začíná se spodní nohou mezi nohama clonícího a nahlásí malému, že bude clona tím, že zakřičí: “Clona, clona, clona.” Aniž by ztratil kontakt se clonícím, úkolem dlouhého, který je v atletickém „postoji“ a má plně nataženou ruku, je lehce předskočit clonu nebo trochu vytlačit hráče s míčem od clony tak, aby nemohl jít přímo kolem ní. Malý začíná s rukou proti míči a pohybuje se v obranném postoji s útočníkem až do místa clony. Malý se protáhne hned pod clonícím. Malý se pak setkává s útočníkem na druhé straně clony s rukou proti míči (diagr. 4 a 5). Pokud se hráč s míčem rozhodne, že hned po uvolnění přímo za zády obránce vystřelí z výskoku, pak si obránci přeberou hráče tak, že malý brání dlouhého a dlouhý brání malého (diagr. 6, 7 a 8).

guard is guarding the forward and the forward is guarding the guard (diagr. 6, 7 and 8).

We will go over a ball screen if we feel that the offensive player shoots the ball very well. When we are going over ball screens, the defender of the screener begins by placing his forearm that is closest to the hoop on the back of the screener. He fully extends his other arm straight out while remaining in an athletic "Stance". This time, the defender of the screener (the forward) begins with his bottom foot directly behind the screener's top foot and lets the guard know that the screen is coming by yelling: "screen, screen, screen." The guard begins with a hand on the ball and slides with the offensive player to the point of the screen. The forward hedges straight out and forces the ball-handler away from the ball screen. The forward must not open up with his top foot. If the forward opens up with his top foot, the ball handler is able to turn the corner before the defensive guard is able to get back to hand on the ball. The guard scrapes above the screener and then below his teammate. The guard gets back to hand on the ball when he passes under his teammate. The forward sprints back to the screener once his teammate has passed underneath (diagr. 9 and 10).

Horem kolem clony půjdeme, pokud máme pocit, že útočník střílí velmi dobře. Když jdeme horem kolem clony, obránce clonícího začíná položením předloktí, které je nejbližší koši, na záda clonícího. Zatímco zůstává v atletickém „postoji“, plně roztáhne svou druhou paži přímo ven. Tentokrát obránce clonícího (dlouhý) začíná se svou spodní nohou přímo za vrchní nohou clonícího a nahlásí malému, že bude clona tak, že zakřičí: „Clona, clona, clona.“ Malý začíná s rukou proti míči a pohybuje se v obranném pohybu s obráncem až k místu clony. Dlouhý kolmo předskočí a vytlačí hráče s míčem od clony. Dlouhý si nesmí nechat obejít svou vrchní nohu. Pokud si dlouhý nechá obejít svou vrchní nohu, hráč s míčem se může trhnout ke koši předtím, než je obránce schopný vrátit se, aby dal ruku proti míči. Malý se protáhne nad clonícím, a pak pod svým spoluhráčem. Když malý podbíhá pod spoluhráče, vrací se zpět, aby dal ruku proti míči. Dlouhý sprintuje zpět k clonícímu, jakmile pod ním spoluhráč proklouzne (diagr. 9 a 10).

We will blitz a ball screen if we feel that a particular player has been hurting us while using the ball screen or if we want to disrupt the opposing team's offense. We begin the same way that we do when we are going over ball screens. The defender of the screener (the forward) places his forearm that is closest to the hoop on the back of the screener. He fully extends his other arm straight out while remaining in an athletic "Stance". The forward begins with his bottom foot directly behind the screener's top foot and lets the guard know that the screen is coming by yelling: "Screen, screen, screen." The guard begins with a hand on the ball and slides with the offensive player to the point of the screen. The forward hedges out as the ball handler gets to the screen. The guard and the forward come together to form a trap around the ball handler (diagr. 11 and 12). As the ball-handler tries to dribble out of the trap, the guard crowds the ball handler and makes it difficult for him to pass back to an open teammate. The forward and guard continue to look to trap the ball handler and look to obtain a deflection out of the trap. The two defensive players involved in the trap are not looking for a steal. They are looking for a deflection.

We will also teach "Wack-out"s on day

Clonu zdvojujeme, pokud máme pocit, že nás určitý hráč ničí, když používá clonu na míč nebo pokud chceme rozhodit útok soupeřova týmu. Začneme stejným způsobem, jako když jdeme horem přes clonu. Obránce clonícího (dlouhý) položí předloktí, které je nejbližší koši na záda clonícího. Zatímco zůstává v atletickém „postoji“, plně natahuje svou paži rovně ven. Dlouhý začne se spodní nohou přímo za nohou clonícího a nahlásí malému, že bude clona tak, že křičí: „Clona, clona, clona.“ Malý začíná s rukou proti míči a pohybuje se v obranném pohybu s útočníkem až k místu clony. Dlouhý předskočí, když se hráč s míčem dostává k cloně. Malý a dlouhý společně vytvářejí zdvojení na hráče s míčem (diagr. 11 a 12). Zatímco se hráč s míčem snaží vydřiblovat ze zdvojení, malý se na hráče s míčem nalepí a ztěžuje mu přihrávku na volného spoluhráče. Dlouhý a malý pokračují ve snaze zdvojit hráče s míčem a snaží se získat ze zdvojení teč. Tito dva obránci, kteří zdvojují, se nesnaží o zisk míče. Snaží se o teč.

1. We begin this drill by splitting up the team so that half of the team uses one end of the court and the other half of the team uses the other half of the court. On each end, one coach stands at the top of the key. One defensive player stands underneath the rim. There are two lines filled with the other players; one line in one corner and the other line in the other corner. The players in the lines are the offensive players. The coach has the ball and yells: "Stance." The defensive player underneath the rim smacks the floor with both hands and then yells: "D-Time!" The coach then throws the ball to the first player in one of the two lines. The defensive player reacts by wacking out to the offensive player with the ball. The offensive player can either shoot or drive the basketball. He is trying to score. The defensive player must stop the offensive player from scoring and must then get the rebound (diagr. 13). The defensive player must prevent two different offensive players in a row from scoring. He remains the defensive player until he accomplishes this goal. If the first pass from the coach is thrown to one particular line, then the next pass is thrown to the other line. When the defensive player gets two stops in a row, the coach rotates in a new defensive player. This drill creates the game

První den budeme také učit „Wack-out“.  
Toto cvičení začneme rozdělením týmu tak, že jedna polovina týmu byla na jednom konci hřiště a druhá polovina na druhé půlce hřiště. Na každé straně stojí na vrcholu oblouku nad čarou trestného hodu trenér. Jeden obránce stojí pod košem. Máme dva zástupy se zbytkem hráčů, jeden zástup v jednom rohu a druhý zástup v protějším rohu. Trenér má míč a zakřičí: „Postoj.“. Obránce pod košem plácne oběma rukama do podlahy a pak zakřičí: „Obrana.“ Trenér pak hodí míč prvnímu hráči z jednoho ze dvou zástupů. Obránce reaguje provedením „close-outu“ k útočnickovi s míčem. Útočník může buď vystřelit, nebo najet. Snaží se dát koš. Obránce nesmí nechat útočníka dát koš a musí doskočit míč. (diagr. 13). Obránce musí zabránit ve skórování dvěma rozdílným útočnickům v řadě. Zůstává obránce, dokud tento cíl nesplní. Pokud je přihrávka od trenéra hozena na jeden určitý zástup, pak je další přihrávka hozena na druhý zástup. Když obránce ubrání dvakrát v řadě, trenér vystřídá nového obránce. Toto cvičení vytváří herní situaci, která simuluje, jaké to je vracet se z výpomoci zpět k útočnickovi, kterého obránce brání.



situation of what it feels like to go from help position back to the offensive player that the defender is guarding.

## **Day 2**

On the second day of defense, we introduce our slide-run-slide concept, which becomes part of our "Stance" drill. We review defending ball screens and our "Wack-out" drill. We then introduce the ways that we defend down screens and flare screens, along with introducing the proper technique for defending back cuts. We teach our players the slide-run-slide concept so that they understand how they are supposed to react when the offensive player is able to advance past the defensive player. When the ball handler begins to dribble past the defender (photo 8), the defender must first begin to run lower and harder (photo 9). He must take his top foot and top arm and throw it across his body (photo 10). The arm that he throws across his body must be fully extended and reach low enough to almost touch the floor. He then advances by keeping his body low to the ground. Once the defender recovers, he returns to his "Stance", with his head and hand on the ball (photo 11)

When we defend down screens, we begin with the forward as the screener.

## **Den druhý**

Druhého dne obrany představíme náš koncept „obránný pohyb-sprint-obránný pohyb“, který se stává částí našeho cvičení „Postoj“. Zopakujeme obránění clon na míč a naše cvičení „Wack-out“. Pak představíme způsoby, kterými bráníme dolní clony, clony uvolňující hráče od míče spolu s představením správné techniky pro bránění zadních seběhů. Aby věděli, jak mají reagovat, pokud útočník objede obránce, učíme naše hráče obráný koncept „obránný pohyb-sprint-obránný pohyb“. Když hráč s míčem začne driblovat kolem obránce (foto 8), obránce se v běhu musí snížit a zabrat (foto 9). Musí použít vrchní nohu a vrchní paži a provést půlobrat (foto 10). Ruka, kterou provádí půlobrat, musí být plně natažená a dosáhnout skoro tak nízko, aby se dotkla palubovky. Pak pokračuje držením svého těla nízko u země. Jakmile znovu nabere svého obránce, vrací se do „postoje“ s hlavou a rukou proti míči (foto 11).

Když bráníme dolní clony, začneme situací s dlouhým jako clonícím. Náš

The forward yells: "Screen, screen, screen." The guard positions himself directly behind the offensive player that is going to use the screen. We call this "getting on the offensive player's numbers" so that we can lock and trail (diagr. 14). The guard cannot "get on the offensive player's numbers" too early, or the offensive player will shape up to the ball. The guards must get back on the inside after he clears the screen. The forward is loaded to the ball so that he is able to help on a curl, and is also on the line of the ball (diagr.15) so that he prevents a direct pass over the top to his man, the screener (diagr. 16). The forward, therefore, must also see the ball in case such a pass is thrown.

When we defend flare screens, we also begin with the forward as a screener. The forward yells: "Screen, screen, screen" to let his teammate know that a screen is coming. Just like on a down screen, the guard "gets on the offensive player's numbers" to lock and trail (diagr. 17). Again, the guard cannot lock too early or the offensive player will slip to the rim. The guard must get back on the inside after he clears the screen and then he must load to the ball. The forward is loaded to the ball and is two steps off the line of the ball (diagr. 18 and 19). The forward must see the ball

dlouhý zakřičí: „Clona, clona, clona.”

Malý se postaví přímo za útočníka, který se chystá použít clonu. Toto nazýváme "nalepit se na útočnickův dres", aby se za ním mohl zavěsit a následovat (diagr. 14). Malý se nemůže „nalepit na útočnickův dres“ příliš brzy, nebo si ho útočník zakročí k míči. Malý se musí dostat zpět. Poté, co se malý dostane přes clonu, musí se znovu dostat mezi útočníka a míč. Dlouhý je odstoupený k míči tak, aby byl schopný vypomoci při uvolnění přes clonu ke koši, a také je v dráze letu přihrávky (diagr.15) tak, aby zabránil přímému přehození na svého hráče – clonícího (diagr. 16). Dlouhý tudíž musí také vidět míč v případě, že je taková přihrávka hozena.

Když bráníme clony uvolňující hráče od míče, také začínáme s dlouhým jako clonícím. Náš dlouhý zakřičí: „Clona, clona, clona,“ aby nahlásil svému spoluhráči, že bude clona. Stejně jako u dolní clony, malý se "nalepí na útočnickův dres", aby se zavěsil a následoval (diagr. 17). Malý se opět nesmí zavěsit příliš brzy, jinak obránce proklouzne ke koši. Malý se musí znovu dostat mezi útočníka a míč a pak musí odstoupit k míči. Dlouhý je odstoupený k míči a je dva kroky od dráhy letu míče (diagr. 18 a 19). Dlouhý tam musí být a musí vidět míč, jestliže se útočník zkusí

and must be there to hedge if the offensive player tries to curl.

When the defensive player is in denial and the offensive player makes a back cut, the defensive player keeps his back to the passer. The defensive player denies with his closest hand and his closest foot. The defensive player also turns his head while he is in denial so that he can see both the man and the ball. He looks to knock away the pass with his near hand. The defender throws down his back hand and snaps his head on the back cut (photo 12). The thought process that we emphasize to our players is Contain First, Deny 2nd – “Play the ball First.”

### **Day 3**

On the third day of defense, we review everything from the two previous days and then we teach post defense. Our forwards and guards defend the post in different ways. However, they both always have their hands above their shoulders and they always position their bodies between their man and the basketball (photo 13). Their hands are up and they are constantly moving their feet. Whenever a guard defends the post, he is always in Red no matter where the ball is on the floor. This means that he fronts the post. While he is fronting the

uvolnit kolem clony ke koši.

Když obránce brání přihrávce na svého hráče a útočník zabíhá za obránce, obránce se otáčí zády k přihrávajícímu. Obránce brání přihrávce nejbližší rukou a nejbližší nohou. Když obránce brání přihrávce, musí otočit hlavu tak, aby viděl jak hráče, tak míč. Snaží se vypíchnout přihrávku svou blízkou rukou. V případě uvolnění zadem dá obránce zadní ruku dolů a otočí hlavu na druhou stranu (foto 12). Myšlenkový proces, který zdůrazňujeme našim hráčům je: napřed zastav, pak zabraň přihrávce – “Nejdříve hraj míč.”

### **Den třetí**

Třetího dne obrany zopakujeme všechno z předchozích dvou dní a pak učíme obranu na písmenech. Naši dlouzí a malí na písmenech brání rozdílným způsobem. Nicméně všichni mají ruce vždy nad rameny a vždy umístí své tělo mezi svého hráče a míč (foto 13). Jejich ruce jsou nahoře a neustále pohybují nohama. Kdykoli malý brání na postu, tak vždy „hoří“, bez ohledu na to, kde na hřišti je míč. Tohle znamená, že brání na písmenech zepředu. Když brání útočníka na písmenech zepředu, malý křičí: „Hoří,” což je způsob, jak dát svým

post, the guard yells: “Red” which is the way that he lets his teammates know that he is fronting the post so that he is able to have help on the weak side (photo 14). Whenever a forward defends the post, he is either hard on the high side (photo 15) or he is in Red, depending on where the ball is. A forward is only in Red when the ball is in the corner. Otherwise he is hard on the high side.

#### **Day 4**

On the fourth day of defense, we review everything from the previous three days, and then we introduce the concept Attack and Swim. This is a method our players use to avoid being screened. The defender must first turn and face the screen. The defender must attack the screen, instead of waiting to get screened (photo 16, 17 and 18). After the defender gets around the screen, his job is to beat the offensive player to the spot and force the outcut. The defender thinks: “Attack – Swim – Deny/ Red.” When we defend low cross screens and diagonal back screens, our defenders use the attack and swim method. When we defend low cross screens, the defender being screened is loaded to the ball. The defender must first turn and face the screen. He attacks the screen. He does not wait for it. The defender of the

spoluhráčům vědět, že brání na písmenech zepředu tak, aby mohl dostat pomoc ze slabé strany (foto 14). Kdykoli dlouhý brání na písmenech, tak, podle toho, kde je míč, brání buď důrazně z boku z horní pozice (foto 15), nebo zepředu (hoří). Dlouhý „hoří“ jen, když je míč v rohu. Jinak brání důrazně z boku z horní pozice.

#### **Den čtvrtý**

Čtvrtého dne zopakujeme vše z předchozích třech dní, a pak představíme koncept „Napadnout a proklouznout“. Je metoda, kterou naši hráči používají, aby se vyhnuli odclonění. Obránce se napřed musí otočit čelem k cloně. Obránce musí napadnout clonu, namísto toho, aby čekal, až bude odcloněn (foto 16, 17 a 18). Poté, co se obránce dostane kolem clony, jeho úkolem je dohonit a zastavit útočníka a donutit ho, aby se uvolnil ven. Obránce má na mysli: „Napadni – proklouzni – zabraň přihrávce/ braň zepředu (hoří)“. Když bráníme clony z písmen na druhá písmena a zadní diagonální clony, naši obránci používají metodu „Napadni a proklouzni“. Když bráníme clony z písmen na druhá písmena, cloněný obránce odstupuje k míči. Obránce se musí napřed otočit

screeener yells: "Screen, screen, screen." The defender of the screener must help low, and then quickly get back to the line of the ball, so that they do not throw a direct pass to the screener (diagr. 20, 21 and 22). When we defend diagonal back screens, the defender being screened is loaded to the ball. On the pass, the defender being screened jumps to the ball. The defender being screened must first turn and face the screen. Again, the defender must attack the screen and not wait to get screened. The defender of the screener yells: "Screen, screen, screen." The defender of the screener is loaded to the ball, helps low, and then gets back (diagr. 23, 24 and 25).

### **Day 5**

On the fifth day of defense, we review everything from the previous four days and then we teach defending staggered double screens. When we teach defending staggered double screens, we use four offensive players and four defensive players, and they begin in our shell drill alignment.

The defender guarding the ball must always have a hand on the ball and must never let the offensive player with the ball feel comfortable. The defender guarding the shooter can do two things.

čelem k cloně. Napadá clonu. Nečeká na ni. Obránce clonícího křičí: „Clona, clona, clona.“ Obránce clonícího musí vypomoci dolů a pak se rychle vrátit do dráhy letu míče, aby nehodili přihrávku přímo na clonícího (diagr. 20, 21 a 22). Když bráníme zadní diagonální clony, cloněný obránce je odstoupený k míči. Spolu s přihrávkou cloněný obránce „odskočí k míči“. Cloněný obránce se napřed musí otočit čelem k cloně. Obránce musí znovu napadnout clonu a nečekat, až bude odcloněn. Obránce clonícího křičí: „Clona, clona, clona.“ Obránce clonícího je odstoupený k míči, vypomáhá dolů a pak se vrací zpět (diagr. 23, 24 a 25).

### **Den pátý**

Pátého dne obrany zopakujeme všechno z posledních čtyř dní a učíme obranu řetězové clony. Když učíme bránění dvojitých řetězových clon, používáme čtyři útočníky a čtyři obránce. Začínají v rozestavení na naše cvičení „Krunýř“.

Obránce bránící míč vždy musí mít ruku proti míči a vždy musí donutit útočníka s míčem, aby se cítil v ohrožení. Obránce bránící střelce může udělat dvě věci. Může se zavěsit a následovat nebo si to může proklouznout mezi obráncem clonícího hráče a clonou. Pokud je

He can lock and trail or he can shoot the gap. If the offensive player coming off the screen is a great shooter, the defender will lock and trail. If the offensive player is not that great of a shooter, the defender will shoot the gap. Whichever way the defender chooses to guard the shooter, the defenders of both screeners must yell "Screen, screen, screen" to let the other defenders know that the screens are coming. If the defender is locking and trailing on the staggered double screen, he cannot lock too early or else the offensive player will shape up to the ball before he comes off of the screens. The defender of the first screener must load to the ball and take away a possible slip by the second screener. The defender of the second screener must load to the ball and hedge to prevent the shooter from curling or from getting an easy look (diagr. 26 and 27). If the defender is shooting the gap, the defenders of both screeners both load to the ball but make room for defender of the shooter to shoot the gap. As the shooter runs off the screens, the defender shoots the gap and meets the shooter after the second screen (diagr. 28 and 29).

An important concept in our team defense is the load line. The load line is a piece of tape that runs down the center

útočník, který jde přes clonu, výborný střelec, tak se obránce zavěsí a bude následovat. Pokud útočník není výborný střelec, obránce proklouzne mezi obráncem clonícího hráče a clonou. Jakoukoli cestu obránce k obraně střelce zvolí, obránci obou clonících musí křičet: „Clona, clona, clona,“ aby nahlásili ostatním obráncům, že bude clona. Pokud se obránce zavěšuje a následuje na dvojité řetězové cloně, nemůže se zavěsit příliš brzy, jinak si ho útočník zakročí k míči předtím, než přejde kolem clon. Obránce prvního clonícího musí odstoupit k míči a zbavit se tak možnosti proklouznutí ke koši druhého clonícího. Obránce druhého clonícího musí odstoupit k míči a předskočit, aby zabránil střelci uvolnit se kolem clony ke koši nebo získat jednoduchou pozici (diagr. 26 a 27). Pokud si to obránce zkracuje pod clonou, obránci obou clonících odstoupí k míči, ale udělají prostor pro obránce střelce, aby si to mohl zkrátit. Zatímco střelec běží přes clony, obránce proklouzává mezi clonami a obránci clonících a nabírá střelce po druhé cloně (diagr. 28 a 29).

Důležitý koncept v naší týmové obraně je „odstupovací čára“. „Odstupovací čára“ je kus pásky, která vede skrz střed hřiště od jednoho koše k druhému koši.

of the court from the front of one rim to the front of the other rim. We use tape in practice so the players get used to the concept of the load line (diagr. 30). Obviously, for games, the tape is not on the floor, but the goal at that point is to have the players understand where it would be. The command that we use is load to the ball. This means that if you are a defender and your man does not have the ball, you must position your body closer to where the basketball is, and at the same time, have the ability to see the ball and to see your offensive player. As the ball is moved farther away from you, as a defender, you must continue to re-position yourself closer to the load line. This concept helps our players to understand positioning when we talk about help defense. It helps them to understand the concept of team defense and that we want five defenders guarding the ball.

### **Day 6**

On the sixth day of defense, we review everything from the previous five days and then we introduce our 4-on-4 "Krunýř" drill. The first concept that we emphasize to our players is jump to the ball when the ball is reversed around the perimeter. Jump to the ball means as the ball moves from the defender's man to

Pásku používáme na tréninku, aby si hráči zvykli na odstupovací čáru (diagr. 30). Během zápasů páska samozřejmě na palubovce není, ale v tomto okamžiku je cílem, aby hráči pochopili, kde by byla. Pokyn, který používáme je „odstoupit k míči“. To znamená, že pokud jste obránce a váš hráč nemá míč, musíte se přemístit blíže k místu, kde míč je a ve stejnou chvíli být schopen vidět jak míč, tak vašeho útočníka. Jak se míč pohybuje dále od vás, jako obránce musíte pokračovat v přemístování se blíže k odstupovací čáře. Tento koncept pomáhá našim hráčům pochopit rozestavení, když se bavíme o obraně s vypomáháním. Pomáhá jim to pochopit koncept týmové obrany a to, že chceme, aby všech pět obránců bránilo podle míče.

### **Den šestý**

Šestáho dne obrany zopakujeme všechno z předchozích pěti dnů a pak představíme naše cvičení "Krunýř" 4 na 4. První koncept, který zdůrazňujeme našim hráčům, je odskočit k míči, když se míč přenáší kolem perimetru. Odskočit k míči znamená, že zatímco se míč pohybuje od obránce hráče

another offensive player, the defender must reposition himself so that initially, after the first pass, he is in between his man and the ball, so that the offensive player cannot execute a basket cut after he makes the pass (diagr. 31).

As the ball is passed further away, the defender continues to jump to the ball to ensure that he can give help on any dribble penetration. We also instruct our defenders to “V it in” as the ball is passed from an offensive player to the offensive player that this particular defender is guarding. This means that the defender, instead of sprinting on a direct line from help position to the offensive player who he is responsible for, will first cut towards an imaginary line that runs from his offensive player to the rim, and once he has reached that line, will then sprint out to defend his opponent (diagr. 32). If the defender were to sprint directly from help position to his opponent, his opponent would have an open lane to attack off the dribble. When the defender V's it in, he prevents the offensive player from attacking off the dribble on a direct line to the rim.

The second concept that we emphasize to our players is early help and recover when a teammate gets blown by with dribble penetration. In this part of the

k jinému útočníkovi, obránce se musí přemístit tak, aby byl hned po první přihrávce mezi svým hráčem a míčem tak, aby útočník nemohl seběhnout ke koši poté, co přihraje (diagr. 31).

Zatímco je míč přihráván dále, obránce pokračuje v odskakování k míči, aby zajistil, že může vypomoci na jakýkoliv vnik driblinkem. Naše hráče také učíme, aby to „vzali Věčkem”, jakmile je míč přihrán jedním z útočníků útočníkovi, kterého tento určitý obránce brání. To znamená, že obránce, namísto toho, aby šel přímo k útočníkovi, za kterého je zodpovědný, napřed seběhne k pomyslné čáře, která spojuje jeho útočníka s košem a jakmile této čáry dosáhne, tak vyběhne do obrany ke svému hráči (diagr. 32). Kdyby měl obránce běžet přímo ke svému hráči, tak by jeho hráč měl volnou cestu k nájezdu driblinkem do koše. Když to obránce „vezme Věčkem“, zabrání tak útočníkovi v nájezdu přímou čarou ke koši.

Druhý koncept, který zdůrazňujeme našim hráčům, je včasná výpomoc a návrat ke svému hráči, pokud je



drill, the defender allows his man to beat him off the dribble for one or two dribbles. The next defender must then give early help, and force the dribbler to make the next pass out to his teammate (diagr. 33). Once this pass is made, the defender must V it in and "Wack-out" to his opponent (diagr. 34). Once again though, the next defender then allows the offensive player to beat him off the dribble, and this continues so that all of the defenders get used to giving early help and recovering in both directions.

The third concept that we emphasize to our players is jump to the ball, red the post, and load to the ball when they defend basket cuts. In this portion of the drill, on any pass from one of the top two spots towards one of the corners, the passer makes a hard basket cut (diagr. 35 and 36). On the pass to the corner, the defender must jump to the ball, so that he does not get beat on a basket cut. If the offensive player is not open on the basket cut, he posts up on the block for 2-3 seconds. The defender must Red the Post. The defender fronts the post and yells: Red to alert his teammates that he is fronting the post. After the post-up, the offensive player sprints out to the opposite corner position and all of the other offensive players rotate accordingly (diagr. 37). When the

spoluhrač „přejet“ vnikem z driblinku. V této části cvičení obránce umožní svému hráči, aby ho přešel o jeden nebo dva driblinky. Další obránce pak musí včas vypomoci a donutit driblujícího, aby vyhodil další přihrávkou míč svému spoluhráči. (diagr. 33). Jakmile je přihrávka hozena, obránce to musí „vzít Věčkem“ a provede close-out ke svému hráči (diagr. 34). Nicméně další obránce se pak nechá znovu „přejet“ driblinkem a toto pokračuje tak, aby si všichni obránci zvykli na včasné vypomáhání a návrat ke svému hráči z obou směrů.

Třetí koncept, který zdůrazňujeme našim hráčům, je odskočit k míči, bránit na písmenech zepředu (hoří), a odstoupit k míči, když brání seběhy ke koši. V této části cvičení přihrávající důrazně seběhne ke koši po jakékoli přihrávce z jednoho z křídel do jednoho z rohů (diagr. 35 a 36). Při přihrávce do rohu musí obránce odskočit k míči tak, aby se nenechal obejít seběhem ke koši. Pokud útočník není volný po seběhu ke koši, chce 2-3 vteřiny hrát zády ke koši na písmenech. Obránce musí na písmenech bránit zepředu (hoří). Obránce na písmenech brání zepředu a křičí: „Hoří,“ aby upozornil svoje spoluhráče na to, že brání na písmenech zepředu. Po snaze hrát zády ke koši útočník vybíhá do pozice v opačném rohu a všichni ostatní

offensive player sprints out to the opposite corner, the defender does not chase the offensive player. Instead, the defender loads to the ball, and puts himself in proper help position (diagr. 38).

We also practice our man to man team defense concepts with our Line of the Ball drill. The team is broken up into two groups with 6 or 7 players in each group. One group executes the drill while the other group waits. 5 coaches spread out along the sideline. The first group of players lines up along the baseline in front of the first coach, who has the ball. The first player, the player closest to the coach with the ball, is in the appropriate on the ball "Stance". This player yells: "Ball, ball, ball." The players behind the first player yell: "Line of the Ball, line of the ball, line of the ball." The coach with the ball passes the ball to the next coach (diagr. 39). The line of players then sprints in line with the next coach, positioning themselves appropriately. They continue to sprint down the floor as a group until they come all the way back to where they began.

Then the next group begins. While a particular group of players is executing the drill, the coaches can throw the ball back and forth. The coaches do not

útočníci podle toho vyrotují (diagr. 37). Když útočník vyběhne do opačného rohu, obránce se za ním nehoní. Místo toho odstoupí k míči a staví se do správné pozice pro výpomoc (diagr. 38).

Kromě toho trénujeme koncepty naší týmové osobní obrany ve cvičení „Dráha letu míče“. Tým je rozdělen do dvou skupin o šesti nebo sedmi hráčích v každé skupině. Jedna skupina provádí cvičení, zatímco druhá čeká. Pět trenérů se rozprostře podél postranní čáry. První skupina hráčů utvoří zástup před prvním trenérem, který má míč. První hráč, hráč, který je nejbližší trenérovi s míčem, je v „postoji“ odpovídající pozici míče. Tento hráč zakřičí: „Míč, míč, míč.“ Hráči, kteří jsou za ním, zakřičí: „Dráha letu, dráha letu, dráha letu.“ Trenér s míčem přihraje dalšímu trenérovi (diagr. 39). Zástup hráčů pak vyběhne na úroveň dalšího trenéra a vhodně upraví postavení. Pokračují v běhání jako skupina dokud se nevrátí až úplně zpátky tam, kde začali.

Pak začíná další skupina. Zatímco určitá skupina hráčů provádí cvičení, trenéři mohou házet míč tam a zpět. Trenéři nemusí vždy házet míč stejným směrem

always have to throw the ball in the same direction until it reaches the other end. Coaches can also throw long passes to another coach. They don't always have to throw the ball to the next coach in line.

We practice our man to man team transition defense concepts with the transition line drill. We separate the team into two different teams. This is a 5-on-5 drill, so we use substitutions. One team lines up along the baseline. They are on offense. The other team lines up across the free throw line. They are on defense. The offensive players and defensive players are facing each other (diagr.40). The coach throws the ball to one of the offensive players (diagr. 41). If the offensive player that catches the ball is a guard, then the guard pushes the ball up the floor himself. If the offensive player that catches the ball is a forward, the forward quickly turns, and throws the ball to a guard on his team, and he then pushes the ball up the floor. The defensive player directly across from the player who catches the initial pass from the coach must sprint and touch the baseline before he can run back into the play (diagr. 42).

This situation creates a 5-on-4, where the defense must Sprint, Turn, and Talk if they plan on getting a stop. The

až na druhou stranu. Trenéři také mohou házet dlouhé přihrávky na dalšího trenéra. Nemusí vždy hodit míč dalšímu trenérovi v řadě.

Ve cvičení „Čára přechodu do útoku“ trénujeme koncepty naší týmové osobní obrany přechodného protiútku. Rozdělíme tým na dva odlišné týmy. Toto je cvičení 5 na 5, takže používáme střídání. Jeden tým se rozprostře do řady podél koncové čáry. Ten je v útoku. Druhý tým se rozprostře do řady na prodloužené čáře trestného hodu. Ten je v obraně. Útočníci a obránci stojí čelem proti sobě (diagr.40). Trenér hodí míč jednomu z útočnicků (diagr. 41). Pokud je útočník, který chytá míč, malý, táhne míč dopředu sám. Pokud je útočník, který chytí míč, dlouhý, tak se dlouhý rychle otáčí a přihrává míč malému ze svého týmu a ten pak táhne míč dopředu. Obránce hráče, který chytá počáteční přihrávku od trenéra, musí vyběhnout ke koncové čáře a dotknout se jí, než se připojí zpět k obraně (diagr. 42).

Tato situace vytváří 5 na 4, kdy obrana, pokud zamýšlí ubránit, musí běžet,

defense must stop the ball, protect the basket, defend the strong side block, and the last defender sprinting back converts to the weak side (diagr. 43).

### **Day 7**

On the seventh day of defense, we review everything that we have taught in our pre-season defense instruction. This concludes our 7 Days of Defense. Each day of defense usually lasts between 45 minutes and an hour. This format allows us to introduce most of our defensive concepts before we begin with our first day of practice. Once again, the foundation of our defensive philosophy begins with "Stance" and the ability to stop the offensive player, one-on-one. We end our 7 Days of Defense by introducing our Shell Drill, where we emphasize the importance of having all of our defenders together defending the one offensive player with the ball.

otočit se a komunikovat. Obrana musí zastavit míč, ochránit koš, ubránit silnostranná písmena a poslední obránce dobíhá na slabou stranu (diagr. 43).

### **Den 7**

Sedmého dne obrany zopakujeme vše, co jsme učili v naší předsezonní výuce obrany. Toto je zakončí našich „7 dní obrany“. Každý den obrany trvá mezi 45 minutami a hodinou. Tento formát nám umožňuje představit většinu našich obraných konceptů ještě před tím, než začne náš první tréninkový den. Ještě jednou, základy naší obranné filozofie začínají „Postojem“ a schopností zastavit útočníka jeden na jednoho. „7 dní obrany“ zakončujeme představením našeho cvičení „Krunýř“. Při něm zdůrazňujeme důležitost toho, že všichni naši obránci musí bránit, rotovat a společně si vypomáhat podle postavení hráče s míčem.

# Teoretická část

## Základní teoretická východiska překladu

Dříve než překladatel začne se samotným překladem, je nutné, aby si ujasnil teoretická východiska, ze kterých při své práci chce vycházet. Jednou z prvních otázek, kterou by si měl položit je, zda vůbec zná vše potřebné pro úspěšný překlad daného textu a jaké jsou vůbec základní požadavky, které by měl překladatel splňovat.

Levý ve své publikaci *Umění překladu* uvádí, že „překladatel má znát: 1. jazyk, ze kterého překládá, 2. jazyk, do kterého překládá, 3. Věcný obsah překládaného textu (tj. dobové i místní realie, různé zvláštnosti autorovy, příp. příslušný obor u odborné literatury)“ (17). Ve vztahu k této práci se tedy jedná o znalost anglického jazyka, českého jazyka a znalost současné odborné basketbalové terminologie obou jazyků.

Levý dále popisuje fáze, kterými by každý překlad měl projít. Tyto fáze jsou: „1. pochopení předlohy, 2. Interpretace předlohy, 3. přestylizování předlohy“ (53).

Pro pochopení předlohy je nutné, aby překladatel byl také dobrým čtenářem (Levý 53). Tím způsobem může pochopit text a vyvarovat se omylů způsobených mnohovýznamovostí slov či mylnými asociacemi (Levý 54). Zvládne rozpoznat ideově estetické hodnoty, jako například náladu, ironii, nebo také útočnost (Levý 54). Dobrý překladatel by také měl zvládnout proniknout k myšlenkám a záměrům autora schovaným za textem a ne pouze vnímat text samotný (Levý 56).

Je třeba, aby si překladatel uvědomil, že se často může stát, že „není možná úplná významová shoda vyjádření mezi překladem a předlohou a pak nestačí jazykově správný překlad, ale je nutná interpretace“ (Levý 59). Pokud cílový jazyk nedokáže vyjádřit šířku či mnohoznačnost, překladatel musí hledat skutečnost skrývající se za textem (Levý 59) Toho dosáhne skrze hledání objektivních hodnot díla, dále skrze vědomé zaujmutí interpretačního stanoviska ohledně toho, co chce čtenářovi sdělit a nakonec skrze interpretaci objektivních hodnot díla tímto stanoviskem (Levý 61-64).

Poslední fází překladu je přestylizování překladu, která řeší jazykovou otázku, která se týká následujících problémů: poměru dvou jazykových systémů, které nejsou souměřitelné a jejichž jazykové prostředky nejsou ekvivalentní (Levý 68); vlivu

zdrojového jazyka na stylizaci v cílovém jazyce; napětí po stylizaci myšlenky do jazyka, ve kterém nebyla původně vytvořena (Levý 74-75)

Tyto pasáže v díle Levého mi pomohly potvrdit si domněnku, že překlad nemůže být pouze mechanickým převodem textu z jednoho jazyka do druhého a utvořit si velmi zjednodušenou definici překladu jako přenosu informace či myšlenky autora ze zdrojového jazyka do cílového jazyka.

Levý také popisuje překládání jako sdělování a popisuje tento proces od počátku, kdy autor pomocí výběru a formulace vplétá do díla skutečnost. Překladatel poté během výše zmíněných fází překladu rozplétá ze zdrojového jazyka a následně znovu zaplétá do jazyka cílového. Posledním článkem řetězu je čtenář, výsledek přenosu čte a konkretizuje (Levý 44). Dílo tak projde třemi pojetími – „*poprvé to bylo autorovo pojetí skutečnosti, podruhé překladatelovo pojetí skutečnosti a potřetí je to čtenářovo pojetí překladu*“ (Levý 51). Z toho také vyplývá, že by překladatel v určitých případech měl mít na mysli i to, jak jeho čtenáři daný text budou chápat. Pokud by se tato poučka měla vztáhnout k této práci, tak by bylo možné říci, že jelikož byly překlady v této práci určené pro odbornou basketbalovou veřejnost, tak mohly být použity odborné termíny. Překlad by ale mohl vypadat jinak, pokud by daný překlad byl určen například pro žákovské basketbalové družstvo.

## Protichůdné teze – překladatelské zásady

Vzhledem k tomu, že překlad je „vždy ve vztahu k předloze“, je nutné, aby si překladatel vytvořil překladatelské zásady na základě Levého protichůdných tezí (Levý 33-34).

1. Překlad musí reprodukovat slova originálu.	2. Překlad musí reprodukovat ideje originálu.
3. Překlad se má dát číst jako originál.	4. Překlad má být čten jako překlad.
5. Překlad by měl odrážet styl originálu.	6. Překlad by měl ukazovat styl překladatelův.
7. Překlad by měl být čten jako text náležející do doby originálu.	8. Překlad by měl být čten jako text náležející do doby překladatelovy.
9. Překlad může k originálu něco přidat nebo z něho něco vynechat.	10. Překlad by neměl nikdy k originálu nic přidat a nic z něho vynechat.
11. Překlad veršů by měl být proveden próze.	12. Verše by měly být překládány ve verších.

Dle mého názoru by volba mezi Levého protichůdnými tezemi být odvozena dle typu překládaného textu a cíle, za jakým je překládán. Mám za to, že překlad například fantasy žánru by měl vždy v rámci možností odrážet styl originálu. Oproti tomu, pokud by šlo o překlad basketbalového cvičení, kde by původní text byl příliš zmatený pro pochopení cílového čtenářstva, tak bych byl jistou úpravu text (přidání či ubrání dle nutnosti) a nedodržení stylu originálu.

Pro účely této práce, tedy překladu odborných basketbalových statí, jsem se rozhodl následovně:

(1. vs. 2.) Pokud to jde, překlad by měl reprodukovat slova originálu, ale pouze dokud jsou zároveň reprodukovány ideje originálu. Ty by totiž dle mého názoru u tohoto typu textu, vzhledem k tomu že se jedná o studijní materiál, kde je myšlenka klíčová, měly mít přednost.

(3 vs. 4) Překlad by se měl, pokud je to možné, dát číst jako originál, ale člověk by měl stále mít na mysli, že je to překlad. To znamená, že ať už se překladatel bude snažit, jak chce, překlad nebude absolutně stejný jako původní text. Ať už kvůli

nedostatečnosti či nepřesnosti slovní zásoby, nebo třeba kvůli neúmyslnému přenesení vlastní interpretace do překladu.

(5 vs. 6) Zde jde v podstatě o výše zmíněný příklad, kdy, v případě že je autorův styl nevyhovující a myšlenka přínosná, může překladatelův styl nahradit styl autorův, který jinak má samozřejmě přednost.

(7 vs. 8) Toto je jeden z příkladů, konfliktu textu nahlízejícího do doby originálu a textu překládaného z pohledu současnosti – aktualizovaného. Ve svém překladu jsem zvolil možnost první, protože jsem chtěl zohlednit, že od napsání článku uběhla již poměrně dlouhá doba a Rivers daný tým již dávno netrénuje.

PŮVODNÍ TEXT	MŮJ PŘEKLAD Z DOBY ORIGINÁLU	PŘEKLAD SOUČASNOST
<p>Glenn “Doc” Rivers played in the NBA for 13 years for several teams. He began his coaching career in the 1999 with the Orlando Magic. He remained in Orlando for three seasons, winning the NBA Coach of-the-Year award in 2000. He has coached the Boston Celtics for the past four years, winning the NBA Championship in 2008.</p>	<p>Glenn „Doc” Rivers hrál za několik týmů NBA po třináct let. Svou trenérskou kariéru započal v roce 1999 s Orlandem Magic. V Orlando zůstal tři sezony a vyhrál NBA cenu Trenéra roku v roce 2000. Poslední čtyři roky trénoval Boston Celtics, se kterými v roce 2008 vyhrál titul Šampiona NBA.</p>	<p>Glenn „Doc” Rivers hrál za několik týmů NBA po třináct let. Svou trenérskou kariéru započal v roce 1999 s Orlandem Magic. V Orlando zůstal tři sezony a vyhrál NBA cenu Trenéra roku v roce 2000. <b>Od rohu 2004 do roku 2013 trénoval Boston Celtics, se kterými v roce 2008 vyhrál titul Šampiona NBA. Od roku 2013 trénuje Los Angeles Clippers.</b></p>



(9 vs. 10) Překladatel by se podle mého názoru měl vždy snažit, aby při překladu k originálu nic nepřidával, ale pro texty přeložené v této práci je důležité, aby se přenesla jejich myšlenka. Jako příklad mohu uvést úryvek z poslední věty třetího článku. Autorova volba slov zde naznačuje, že všech pět hráčů brání jednoho hráče s míčem. To by znamenalo, že další čtyři hráči na hřišti budou volní. Předpokládal jsem tedy, že autor chtěl spíše říci, že obránci brání společně (jako tým), rotují, odstupují a vypomáhají si podle všech těch pravidel, která autor ve článku popsal.

... where we emphasize the importance of having all of our defenders together defending the one offensive player with the ball.	... kde zdůrazňujeme důležitost toho, že všichni naši obránci musí bránit, rotovat a společně si vypomáhat podle postavení hráče s míčem.
---	---

(11 vs. 12) Dle mého názoru by se měl překladatel snažit poezii překládat jako poezii. V překládaných člancích se samozřejmě neobjevila žádná poezie a tentokrát ani fráze typu „If he ges high, I go by.“ (Leopold 53), který jsem v předchozí práci překládal jako „Když mi skáče, jdu kolem hráče.“ Avšak komentátoři, kteří komentují zápasy NBA, používají spoustu rýmovaných rčení. Jako příklad by bylo možné uvést třeba frázi „hand down, man down“ – (Herbert). Jde o situaci, kdy obránce, nebrání střelce, tak jak by měl (má ruku dole). „Man down“ – je fráze popisující zraněného nebo padlého vojáka. V tomto případě je však spojená s pojmem „sniper“ – výborný střelec. I když to může působit poněkud úsměvně, fráze „hand down, man down“ by se dala přeložit jako „ruka není nahoře, trojka už je v komoře“.

Tyto Levého teze pomáhají překladateli utvořit si ucelený soubor zásad, kterých se může při překládání držet, ale stejně jako nic na světě ani problémy, které Levého dichotomie řeší, nejsou černobílé. Překladatel si sice může vybrat, že se bude přiklánět k jednomu z protipólů, ale stejně vždy musí mít ke každému jednotlivému textu flexibilní přístup.

## **Komentář k anglicko-českému basketbalovému slovníku vydanému ČBF**

Začátkem roku 2015 vydala Česká basketbalová federace ve spolupráci s Ústřední trenérkou mládeže – dívek Milenou Moulisovou slovník basketbalových pojmů. Autorka v úvodu popisuje motiv pro vznik toho slovníku jako „*snahu poskytnout trenérům a hráčům jednoduchou a srozumitelnou příručku, která obsahuje většinu anglických termínů, s nimiž se každý basketbalista během své kariéry setká*“ (1).

Slovník „*je psán obecnou češtinou tak, aby mu porozuměli i začínající basketbalisté a basketbalistky. Některé výrazy tak nemusí odpovídat přesné basketbalové terminologii. Jsou však podány takovým způsobem, aby jejich interpretace byla jednoduchá a zároveň nezměnila význam výrazu*“ (Moulisová 1).

S těmito tvrzeními lze povětšinou souhlasit. Slovník zachycuje většinu základních pojmů potřebných pro pochopení anglického textu či videa a tudíž svůj účel bez problémů plní. Bohužel kvůli oné zjednodušenosti a nižší odbornosti terminologie není úplně vhodný pro potřeby překladu. Jak již bylo zmíněno v předmluvě, česká basketbalová terminologie je o poznání chudší než anglická (v americkém idiomu), což si vynahrazuje buďto používáním anglicismů či přehnanou opisností. Autorka se ve svém slovníku až na výjimky snaží vyvarovat anglicismů. Za účelem vysvětlení pojmu tedy slovník nabývá spíše „výkladového“ charakteru, což samozřejmě vzhledem k důvodu jeho vzniku není vůbec špatné, ale snižuje to jeho hodnotu pro účely překladu.

Například termín „alley oop“, který by se dal přeložit jako „zakončení z nahození“ autorka překládá popisem situace: „*hráč s míčem přihrává míč do výšky do vzduchu blízko ke koši, kde ho spoluhráč chytá a rovnou střílí, většinou smečuje (např. typická akce Satoranský – Veselý)*“ (Moulisová). Tento výklad je sice přesný, ale jen těžko by se dal jednoduše zakomponovat do textu překladu, zejména pokud by se v něm termín „alley oop“ vyskytoval častěji.

Takovýchto případů se ve slovníku najde mnoho. Zabývat se jimi ale nebudu, vzhledem k tomu, že jsou v souladu s výkladovým charakterem slovníku. Autorce se ale také mnohé z termínů se podařilo vyložit opravdu výstižně. Například „*step back shot – střelba po odkroku*“.

V další části se zaměřím na několik termínů slovníku nevyhovujících spíše z významového hlediska:

### **Ball handling**

Tento termín autorka překládá jako „*hraní si s míčem*“, což sice není úplně špatně, ale vhodnější pro daný kontext byly překlady „*práce s míčem*“ (Heřmanský) nebo „*ovládání míče*“.

### **Beat the defender**

„*Porazit obránce*“, tedy význam fráze, který je uveden ve slovníku, v tomto případě není příliš šťastný. Člověk může například „porazit někoho jeden na jednoho“, ale v tomto případě (u obránce), bych se spíše přikláněl k překladu „překonat obránce“.

### **Buzzer beater**

„*Střela v poslední vteřině utkání, která vyhrála utkání.*“ V užším významu slovního spojení je tato interpretace správná, ale v širším významu se buzzer beater užívá také jako „střela v poslední vteřině období“. Můžeme mít například „1st quarter/ halftime buzzer beater“.

### **Center circle**

„Centrální kruh.“ Používanějším výrazem je spíše „středový kruh“. Toto použití můžeme najít i v oficiálních pravidlech basketbalu (ČBF).

### **Kick out the ball**

„Přihrát míč.“ Zde se autorka netypicky odchýlila od popisného způsobu překladu. U „kick out the ball“ se totiž jedná o situaci, kdy hráč přihravá z vnitřku hracího prostoru (například z vnitřku vymezeného území nebo z písmen). Termín poskytovaný slovníkem tudíž nedostatečně zachycuje myšlenku originálu. Vhodnější by bylo například „vyhodit míč“ či „přihrát míč na perimetr“.

### **Lay up, lay in**

Autorka oba tyto výrazy popisuje takto „střela z pod koše po uvolnění s míčem (většinou používáno u pivotů)“, což je přílišné zjednodušení. Jak „lay-up“ tak „lay-

in“ sice označují zakončení z pod koše, ale „lay-up“ je zakončení o desku a „lay-in“ přímo do koše (na čistý koš). Navíc oba dva typy zakončení se mohou objevit i v rychlém protiútku, kde není třeba uvolnění s míčem. I část popisu, která tvrdí, že tyto typy střely jsou používány hlavně pivoty, je přinejmenším diskutabilní.

Heřmanský uvádí tyto definice „lay-up – zakončení jednoruč o desku po odrazu jednou nohou“ a „lay-in – zakončení jednoruč přímo do koše po odrazu jednou nohou“. Zde vidíme důraz na část „po odrazu jednou nohou“. Můžeme však mít také zakončení „jump stop lay-up/in“ nebo také „power lay-up/in“, kdy se hráč odráží z obou nohou.

Za adekvátní termín pro „lay-up“ by se tedy zjednodušeně dalo označit „zakončení jednoruč o desku“ nebo „donáška o desku“.

Pro „lay-in“ by takový termín byl „zakončení jednoruč přímo do koše“ nebo „donáška přímo do koše“.

### **Mismatch**

„Pojem pro rozdíl mezi hráči, většinou výškový (užíváno v souvislosti s výhodou pro útočníka).“ Zde je pouze nutné dodat, že mezi důležité rozdíly, patří rozdíl silový a rychlostní. Další možností, jak termín přeložit je „*nerovnost mezi útočníkem a obráncem, kterou může útočník využít*“. (Leopold 61)

### **Závěr komentáře ke slovníku**

Jak však sama autorka zmiňuje, může se stát, že „výraz popsany v tomto dokumentu bude použit v jiné situaci a s pozměněným výrazem. Basketbalová angličtina není v tomto směru jednotná a neustále se vyvíjí.“ (1) Autorka se tudíž snažila použít „překlad a význam, který se pro dané heslo v češtině používá nejčastěji“ (1). Celkově by se dal tento slovník z hlediska jeho záměru („jednoduchá a srozumitelná příručka“) i z hlediska překladatelského (hlavně v části pochopení významu originálu) označit za velmi povedený. Zvláště povedená je zadní část slovníku, kde najdeme většinu nejčastěji používaných hesel pro uvolnění hráče bez míče, akce (počáteční rozestavení útoku) a clony. Každý z těchto termínů má vlastní diagram, který graficky znázorňuje pohyb hráčů při dané herní situaci, což je pro překlad velmi nápomocné.

## **Komentář a analýza problémových termínů**

Následující termíny jsou povětšinou řazeny dle pořadí, v jakém se objevily v překládaných textech. Pokud se však v druhém článku objeví termín významově příbuzný (např. low post) termínu z článku prvního (např. post, post up), bude k němu přiřazen.

Další výjimkou je pak terminologie, zabývající se clonami a činnostmi s nimi spojenými, kterou najdeme na konci této části.

### **Slice**

„Slice“ je název akce, kterou používal Boston Celtics v sezoně 2007/2008. Název akce je odvozen od termínu „slice cut“. Toto uvolnění nemá ucelenou definici. Většinou se jedná o situaci, kdy se hráč ze slabé strany (z rohu nebo z křídla) uvolňuje přes clonu či clony do oblasti písmen nebo pod koš. Pro situaci, která se odehrává v signálu popsaném v článku, kterým se zabýváme, by se pojem „slice cut“ dal volně přeložit jako „uvolnění z rohu na písmena“

Název akce jsem napřed chtěl přeložit jako „řez“, protože jsem se domníval, že by se měl skládat z jednoho slova, aby ulehčil hlášení signálu. Poté jsem si však uvědomil, že nejedná o klasickou hlášenou akci, ale o akci na základě zaběhlého systému, do kterého hráči přecházejí v přechodném protiútku a který se nehlásí, tudíž pro mne při překladu převážila nutnost popsat pohyb hráče při daném uvolnění. Název jsem tedy nakonec přeložil jako „Z rohu na písmena“.

### **Point**

„Point“ je název druhé akce používané již zmíněným týmem Boston Celtics. „Point“ může mít dva významy a to buď „rozehra“ nebo může odkazovat na oblast na středu hřiště nad trojkovou čarou, které se v české terminologii dá nazvat „na špičce“. S přihlédnutím k tomu, že samotné „point guard“ je pravděpodobně odvozené od dané oblasti na hřišti, jsem název akce přeložil jako „špička“.

### **Push of the ball; push the ball (up the floor)**

Ve své předchozí překladatelské práci jsem frázi „push the ball“ přeložil jako „rychle přesouvat míč (dopředu) driblinkem“ (Leopold 61). Avšak překlad „táhnout míč dopředu“ je něco, co by s větší pravděpodobností zaznělo na basketbalovém hřišti, pokud by trenér chtěl popohnat driblující hráče - anglicky „push, push“, česky „tahej, tahej“. Dalšími možnostmi by bylo „tlačit míč dopředu“ či „utíkat s míčem dopředu“. Tento překlad posuzuji z vlastní zkušenosti a volím „táhnout míč dopředu“, protože ho často slyším na hřišti jak jako hráč a sám jej používám jako trenér.

Slovní spojení „initial push of the ball“ tedy překládám jako „prvotní tah ke koši“. „Ke koši“ bylo použito vzhledem k tomu, že bylo ve větě spojeno se skórováním.

### **Označení hráčů: 1-5**

První dva články praktické části od trenérů Riverse a Hollinse hodně používají označení hráčů jako 1, 2, 3, 4, 5. Tato situace v originálním textu vzhledem izolačnímu charakteru anglického jazyka nezpůsobuje žádné potíže v porozumění. Avšak vzhledem k hojnému skloňování v jazyce českém může v překladu stejným způsobem dojít k jistým nedorozuměním. Další alternativy překladu byly dvě. První možnost byla psaní číslovek slovy – tzn. například jednička, jedničky, jedniče, jedničku, jedničkou. Tato varianta by byla pro porozumění pravděpodobně nejlepší, ale daný text by vzhledem k četnosti výskytu označení hráčů nepřiměřeně prodloužila. Druhá varianta byla použít zkratkové označení pozic hráčů (PG, SG, SF, PF, C), ale tím by text přestal korespondovat s použitými diagramy. Pro překlad jsem tedy zvolil verzi ponechání číslovek, s tím, že si je čtenář při čtení sám skloňuje a v situacích, kde by daný způsob označení mohl být zdrojem zmatení.

After setting the screen for 4, 2 receives a vertical screen from 5 (screen the screener) and pops out.	Po postavení clon pro 4 je <b>2 („dvojce“)</b> postavena clona do hloubky od 5 (clona clonícímu) a 2 vybíhá na perimetr.
---	--

## **Post, Low post/ High post, Post man, Post up, Post defense**

„Post“. Tento pojem je v české basketbalové terminologii relativně zakořeněný a používáný ve své původní podobě (např. hráč dostal přihrávku na post). Avšak v porovnání k podobně zakořeněnému crossoveru, má „post“ stejně používaný a přitom stručný český výraz „písmena“. Možné je tedy použít oba výrazy, i když písmena se používají spíše pro „low post“.

Pojem „post“ označuje prostor kolem vymezeného území. Rozlišujeme hlavně dva typy: „high post“ – nahoře na písmenech, horní postavení; a „low post“ – dolní písmena, dole na písmenech, dolní postavení.

V *anglicko-českém basketbalovém slovníku* můžeme najít definice pojmu „*post moves – pohyb hráče blízko koše*“ (Moulisová). Tato definice je relativně přesná, protože se vztahuje na komplexní pohyby (např. naznačení střely, zakročení protihráče, otočka a smeč), které hráč provádí v dolním postavení (low post) – tudíž blízko koše.

„Post man“ – hráč hrající na postu/ písmenech. „Post up“ – hrát zády ke koši (také „shape up to the ball“). Tento termín je podobný „duck in“ – viz níže. „Post defense“ – obrana na postu/ písmenech. „Front the post“ – bránit na písmenech zepředu.

## **Trail man, trail, trailing**

„Trailer – hráč v závěsu“ (Heřmanský). Mezi další možnosti překladu patří „hráč běžící v druhé vlně“ nebo „hráč dobíhající v druhé vlně“. Možností poslední je použití původního anglického výrazu. Této možnosti se obvykle bráním, ale vzhledem k tomu, že se jedná o poměrně známý termín, tak jsem ho použil s vysvětlivkou v závorce: dobíhající hráč.

„Trailing (big man)“. Jelikož tento pojem nelze jednoduše použít v původním znění, přeložil jsem toto slovní spojení jako „dobíhající dlouhý“.

## **Hit (the big man with a pass), feed (the post)**

V kontextu překládaných článků je „hit“, stejně jako „feed“, do jisté míry synonymem pro „pass“. Obojí by se tudíž dalo přeložit jako „přihrát“, ale zároveň

oba pojmy značí, že přihrávka směřuje dolů na post. Proto jsem v překladu zvolil možnost „shodit“ (míč na dlouhého nebo post).

### **Fade (cut)**

Ačkoli je nám slovníkem nabízen popis „fade cut – uvolnění hráče od míče“ (Moulisová), v tomto případě se hodí přesnější popis „fade – zacouvat do rohu“.

... 2, who can run his cut to “curl” off the double or “fade,” ...	... 2, která se může obtočit kolem obou clon nebo za clonami zacouvat do rohu ...
--	---

### **Cut backdoor, cut behind, cut back**

Tyto termíny si jsou velmi podobné. Všechny tři můžeme přeložit buď jako „zabíhat zadem“ (viz. výše), anebo „uvolnit se zadem“.

### **Duck in, ducking in**

„Ducking in - uvolňování hráče bez míče v území trestného hodu, většinou zády ke koši, uvolnění pivotů“ (CBF). Možné je také „vytvářet si místo šestce“ – to duck in.

I can also look for 5 “ducking in” after he screens (diagr. 6).	I může také hledat 5 vytvářející si místo v šestce poté, co odclonila (diagr. 6).
---	---

### **Top of the key**

Označení „top of the key“ je pozůstatkem z dob, kdy vymezené území nebylo tak široké a připomínalo tvar klíčové dírky. Vzhledem k tomu, že daná oblast hřiště u nás takto nikdy nazývána nebyla a k tomu, že nám jde spíše o funkčnost překladu nežli přenesení původního významu, se nám nabízejí následující možnosti překladu: „oblast nad čarou trestného hodu“ (Leopold 62); „vrchol území trestného hodu“ a „vrchol oblouku nad čarou trestného hodu“ (Moulisová). V překladu jsem zvolil poslední zmíněnou možnost, protože popisuje dané území nejpřesněji.



### Turn the corner

Přestože má toto slovní spojení několik přenesených významů, v kontextu překládaného textu ani jeden z nich nepoužijeme. V tomto případě jde o situaci, kdy hráč s míčem jde těsně kolem clony tak, že přímo za ní prudce zatočí ke koši. Interpretace této situace v překladu pak závisí na kontextu, ve kterém se výraz objeví. Například v příkladu níže obchází hráč s míčem předskakujícího hráče namísto clonícího hráče.

If the forward opens up with his top foot, the ball handler is able to turn the corner before....	Pokud si dlouhý nechá obejít svou vrchní nohu, hráč s míčem se může trhnout těsně kolem něj předtím, než....
---	--

### Isolation (play), ISO (play)

Jde o herní situaci, či akci, která je koncipovaná tak, aby hráč, pro kterého je „ISO“ myšlená, mohl útočit jeden na jednoho do koše. V české terminologii se tato situace popisuje opisem „vyklizení prostoru (pro hru 1 na 1)“. Moulisová nabízí heslo „*clear out – vyklidit prostor pro spoluhráče*“, které může mít podobný význam.

### Match-up (advantages)

Match-up je dalším z výrazů, které jsem se ponechal v původním znění. Abych mohl své rozhodnutí vysvětlit, je nutné popsat situaci od začátku. Před začátkem hry si hráči rozdělí (či trenér přiřadí) hráče soupeře a to samé se stane u druhého týmu. Výsledkem je daný „match-up“ neboli dvojice obránce a útočníka, kteří mohou a nemusí vzájemně bránit. Match-up tak může být jiný v obraně a v útoku. Hráči si mohou své útočníky také měnit. Každý jednotlivý match-up je v podstatě souhrnem výhod a nedostatků, které obránce a útoční vůči sobě mají. Útočník může například být velmi silný dlouhý schopný svého obránce pod košem přetlačit, ale obránce může být třeba velmi vysoký s dobrým výskokem. Tyto a mnoho dalších faktorů tvoří daný match-up. Tento termín je pro mne jedinečným a tak nabitým informacemi, že nelze přeložit. Lze maximálně přiblížit.

„Match-up advantage“ (pro útočníka) je situace, kdy jedna z vlastností útočníka velmi převažuje a dává mu výhodu. Tento termín bych přeložil jako „výhodný match-up“. Opakem je „match-up disadvantage“ – „nevýhodný match-up“.

### **Penetrator, penetration, penetrate**

Zatímco u výrazů „penetration“ – vnik, nájezd; „penetrace“ – vniknout, najet; je překlad jasný, horší je to u výrazu „penetrator“. Problémem je, že česká basketbalová terminologie nemá pro osobu, která vnik, či nájezd vykonává vhodný ekvivalent. Ani jeden z pojmů, které bychom vymysleli „nájezdník, najížděč, najíždějící, vnikář, vnikáč či pronikač“, nezachycuje význam, který potřebujeme překladem vyjádřit. Proto je nutné například větu „He is a good penetrator,“ přeložit jako „on má dobrý nájezd.“

### **Hot hand**

Jediná zmínka podobného významu ve v Heřmanského slovníku „Hotshot“ – skvělá střela, muška (Heřmanský). Tento termín spíše obecněji popisuje hráče, který má celkově výbornou střelbu.

Pokud však má hráč „hot hand“, jedná se o neformální označení situace v zápase, kdy hráčovi jde střelba a v podstatě mu padne skoro jakákoli střela, kterou vystřelí. V češtině bychom to mohli říct následovně: hráč se „rozstřílel“ či hráči to „lepší“. Z těchto dvou jsem zvolil „hráč se rozstřílel“, jelikož se zdá méně neformální a používanější.

### **Milk**

Ačkoli se nejedná o basketbalovou terminologii, i tak tento pojem představoval zajímavý bod překladu. V oxfordském slovníku najdeme význam: „*Get all possible advantage from*” – něco, co nejvíce využít. Zde jsem se tedy dopustil generalizace a přeložil termín jako „využít“.

## Cheating

Takto je popisována situace, kdy obránce nebrání tak, jak by měl. Ulehčuje si práci, což častokrát vede k tomu, že ho útočník nachytá a využije to ke svému prospěchu. Pro popis tohoto jevu se nejčastěji používá jeden slangový vulgární výraz, který se však do práce tohoto nehodí, tudíž jsem vybral heslo vhodnější a to: „šidit (obranu)“.

...if the defenders are cheating too much...	Pokud obránci příliš „šidí“ (obranu), ...
--	---

## Three-second lane

Toto heslo, které jsem přeložil jako „území tři vteřin“, popisuje stejné území jako „foul lane“ – vymezené území, „lane“ – bedna či „paint“ – šestka. Rozdílem od ostatních výrazů je důraz na pravidlo tří vteřin. Rozlišujeme dva druhy tohoto pravidla. Útočné tři vteřiny zjednodušeně znamenají, že hráč *„nesmí zůstat déle než 3 po sobě jdoucí vteřiny v soupeřově vymezeném území“* (ČBF) pokud jeho tým útočí a on aktivně neútočí s míčem na koš. Toto pravidlo je součástí evropského basketbalu již velmi dlouho. Oproti tomu obrané tři vteřiny, se donedávna vyskytovaly pouze v zámořské NBA a i tam se objevily až v sezoně 2001/2002 po zrušení zákazu zóny, který v NBA do té doby platil. Znění tohoto pravidla je, že *„obránce nesmí stát ve vymezeném území pod svým košem sám déle než tři vteřiny, pokud nemá na dosah délky jedné paže svého útočníka nebo pokud míč není ve vymezeném území.“* (Čeněk) U nás se začalo využívat až ve spojení s minibasketbalem, kde je zakázaná zónová obrana, aby se mladí basketbalisté naučili bránit a hrát jeden na jednoho.

Poněkud netradiční překlad - „území tři vteřin“ jsem použil, protože se domnívám, že autor termín „three-second lane“ napsal se záměrem, aby odkazoval na pravidlo tří vteřin a mým cílem bylo tento záměr v překladu zohlednit. V české terminologii totiž není přímý ekvivalent, který by tuto vlastnost vymezeného území zohledňoval.

## Spot-up player

Takto nazýváme hráče nebo střelce, který čeká na vyhození ve volné pozici nejčastěji na slabé straně.

1 pops back outside of the lane <b>as a spot-up player</b> in case the defense double-teams 4 ...	1 vybíhá ven ze šestky jako střelec čekající na vyhození pro případ, že obrana zdvojí 4 ...
---	---

### **Bump and switch**

„Kontaktování hráče tělem, většinou v obraně, vkročení do cesty uvolňujícímu se hráči“ (Moulisová). Pojem je výborně vyložený, ale lze ho ještě kondenzovat, aby vyhovoval potřebám textu. Možnosti jsou: „zabránit v seběhu“ nebo „vytlačit“.

Our defenders tend to bump and switch a lot on our best scorer....	Obránci mají tendenci našemu nejlepšímu střelci bránit v seběhu a hodně ho přebírají...
--	---

### **“Stance”**

Přestože autor mluví o obranném postoji (defensive stance), referuje o něm pouze jako o „postoji“ (stance). Tento rys textu jsem zachoval.

### **Guard, forward**

Pozice hráčů na hřišti v basketbale jsou následující:

Point guard (PG, 1) – rozehrávač. Shooting guard (SG, 2) – malé křídlo. Small forward (SF, 3) – velké křídlo. Power forward (PF, 4) – malý pivot. Center (C, 5) – velký pivot (Leopold, 60).

Zde narážíme na rozdílnost klasifikace pozic hráčů mezi češtinou a angličtinou. Zatímco v češtině máme rozehrávače (PG), dvě křídla (SG, SF) a dva dlouhé (PF, C). Angličtina má v podstatě dva „rozehrávače“ (PG, SG), dvě „křídla“ (SF, PF) a jednoho dlouhého (C). Označení „rozehrávač“ a „křídlo“ tudíž v AJ a ČJ odkazují na rozdílné hráče.

V článku však autor používá k popisu svých hráčů pouze označení „guard“ – rozehrávač (Heřmanský) a „forward“ – křídlo (Heřmanský). Pokud bych ale pojmy takto přeložil, výsledný text by byl po překladu nepřesný, protože autor používá

„forward“ pro hráče stavějícího clonu, což je většinou úkolem pivotů (PF, C) a „guard“ pro hráče s míčem.

Proto jsem se v překladu rozhodl pro poněkud obecnější, méně formální, ale o to používanější označení hráčských pozic a to malý/ malí (1, 2, 3), dlouhý/ dlouzí (4, 5). Alternativou by bylo použít poněkud modernější označení hráč na perimetru a podkošový hráč.

### **Wack-out, wack-out to the offensive player**

Termín wack-out pro mne byl opravdu překladatelským oříškem, protože v podstatě jde o autorův novotvar, kterým popisuje cvičení pro dobírání obránce po výpomoci a také danou činnost na hřišti. Tato činnost se obvykle popisuje termínem close-out, který je relativně známý. Zde jsem se tudíž rozhodl, držet zásady, že myšlenka je důležitější než forma a překládal jsem wack-out buď jeho nahrazením „close-outem“ nebo opisem.

The defensive player reacts by wacking out to the offensive player with the ball.	Obránce reaguje provedením „close-outu“ k útočnickovi s míčem.
---	--

### **Ball reversal (ball is reversed) vs. skip pass**

„Ball reversal“ – přenesení míče, které se může provést buď krátkými rychlými přihrávkami, nebo pomocí „skip pass“ – přehození, přihrávky přehozením.

### **Offensive/defensive player**

Tyto dva pojmy jsem překládal jako „útočník“ a „obránce“. Kvůli četnosti těchto pojmů se tak překládaný sice poněkud zkrátil, ale tentokrát nešlo jinak, protože použití termínů „útočící/ bránící hráč“ by do textu přineslo zbytečný zmatek.

### **Hand on the ball; head on the ball**

Oba tyto pojmy popisují postavení těla při obranném postoji, ale nebylo úplně jednoduché je vysvětlit, protože poučky k obrannému postoji jsou v češtině trochu

jiné. Ohledně „hand on the ball“ bychom mohli říct, že má ruku „na míči“, ale přesnější by bylo: „proti míči“. Těžší bylo přeložit „head on the ball“ vzhledem k tomu, že žádné poučky pozicí hlavy netýkají – maximálně popisují, kam se hráč dívá. Nejpravděpodobnější je, že autor myslí situaci, kdy je hráč středem těla na úrovni míče. Frázi jsem tudíž také přeložil pomocí „proti“: „hlava proti míči“.

### **Crowd**

Ačkoli by se tento pojem dal při překladu generalizovat na „zatlačit“ nebo „přitlačit“, přesnější je říci „nalepit“.

We do not want our defenders to crowd the offensive player because.....	Nechceme, aby se naši obránci na útočníka lepili, protože
---	---

### **Blow-by**

Zde se používá termín „přejet“ hráče.

Blow-by refers to the time when an offensive player dribbles past the defensive player, and is allowed to penetrate into the lane to create a scoring opportunity for himself or a teammate.	„Přejetí“ odkazuje na situaci, kdy útočník dribluje kolem obránce a je mu umožněno vniknout do šestky, aby vytvořil šanci na zakončení pro sebe nebo svého spoluhráče.
--	--

### **Advance past an offensive player**

Význam je podobné jako u „blow-by, ale je poněkud slabší intenzity: „objet, obejít“ či doslovné „dostat se za“ (útočníka).

### **Deflect (a pass), deflection; knock away the pass**

“Deflect” můžeme překládat jako tečovat, vypíchnout (přihrávku).

Pojem „knock away the pass“ popisuje poněkud markantnější změnu směru míče a to například ve smyslu „vyrazit“ či „srazit“. Lze však použít i „vypíchnout přihrávku“.

## **Mirror**

„Stínovat“ lze buď hráče, nebo míč (rukou).

## **Slide, sliding**

„Slide“ je záludný pojem. Popisuje pohyb v obranném postoji do strany. Může popisovat jeden „slide“ (krok) v obranném pohybu nebo prostě obranný pohyb samotný viz. „*Defensive slide – obranný pohyb*“ (Moulišová). U výrazu „slide-run-slide“ jsem použil obranný pohyb, protože jde o situaci, ve které není určen počet kroků. Výsledkem je tedy „obrný pohyb – běh – obranný pohyb“. Jedná se o situaci, kdy obránce brání v obranném postoji a útočník mu utíká. Obránce tudíž opouští obranný postoj a přechází do běhu. Jakmile se dostane před obránce, znovu přechází do obranného postoje.

## **Pick up his/the dribble, use up his/ the dribble**

Situace, kdy hráč „přestane driblovat“, kdy se „zbaví driblinku“. Dále to také může být stav v minulém čase („picked/used up his dribble“) – nemá (k dispozici) driblink.

## **Dead, dead, dead**

Ve svém článku Pecora a Kelly popisují situaci, kdy hráč s míčem přestal driblovat, tedy nemá driblink. Obránce tohoto hráče tedy křičí „dead, dead, dead“, aby své spoluhráče na nastalou situaci upozornil. Tento pokřik by se dal přeložit dvěma způsoby a to „nemá, nemá, nemá“ (driblink) a „přestal, přestal, přestal“ (driblovat). V překladu jsem použil druhou možnost, díky faktu, že to je pokřik, který používám se svými svěřenci.

## **Stop, get a stop vs. stop the ball**

„*Stop – zastavení*“ (Heřmanský), nebo zastavit míč, aby se ostatní obránci stihli vrátit do obrany.

„*Stop the player from scoring*“ je myšleno jako: zastavit hráče, aby neskóroval (zabránit mu ve skórování).

V této práci bylo však potřeba užít výraz „stop“ ve smyslu – „ubránění“ a také výraz „get a stop“ jako „ubránit“.

### **Rotate**

Tento výraz je v textu použit ve dvou významech. Jednou jako pohyb obránců v rámci správného rozmístění na hřišti („rotovat, vyrotovat“) a podruhé jako prostřídání v rámci cvičení nebo zápasu.

After the post-up, the offensive player sprints out to the opposite corner position and all of the other offensive players rotate accordingly (diagr. 37).	Po snaze hrát zády ke koši útočník vybíhá do pozice v opačném rohu a všichni ostatní útočníci podle toho vyrotují (diagr. 37).
... the coach rotates in a new defensive player.	... trenér vystřídá nového obránce.

### **Load to the ball, loaded to the ball, load line**

„Load to the ball“ by se dalo doslovně přeložit jako „přetížit stranu s míčem“, „přetížit silnou stranu“. Přesnější pojmy jsou však „odstoupit k míči“, „odstoupit ze slabé strany“.

„Load line“ představuje spojnici koš - koš, ke které mají hráči odstupovat.

### **Line of the ball**

Tento výraz popisuje prostor, kterým by letěla přihrávka na jednoho určitého útočníka. V překladu používám „dráha letu přihrávky“. V okamžiku kdy tento termín používán v pokřiku, zkracuji z praktického a funkčního hlediska na „dráha letu, dráha letu, dráha letu“.



### **See both man and the ball**

Zde se jedná o klasickou basketbalovou poučku pro obranu a to, že hráč musí „najednou vidět jak svého hráče, tak míč“.

### **Red, in red, red the post**

Tyto pojmy autor článku používá k popisu situace, kdy hráč brání zepředu, pro kterou se normálně používají pojmy „front the post“ a „fronting“. Autor používá speciální terminologii, protože s její pomocí pak může zároveň popsat situaci, tak i použít jako pokřik, který má upozornit spoluhráče na onu danou situaci. V překladu používám dle kontextu kombinaci speciálního pojmu v závorce (hoří) a „bránit zepředu“, abych dosáhl jak podobnosti původnímu textu, tak přenesení autorovy myšlenky.

... he is either hard on the high side (photo 15) or he is in Red	... brání buď důrazně z boku z horní pozice, nebo zepředu (hoří)
While he is fronting the post, the guard yells: “Red” ...	Když brání útočníka na písmenech zepředu, malý křičí: „Hoří,” ...

Pojem „hoří“ jsem zvolil vzhledem k tomu, že jsem předpokládal, že autor zvolil červenou barvu s úmyslem, aby vyjádřil nebezpečí daného postavení. Tento pokřik má také být vlastně žádostí o pomoc, o odstoupení hráče. „Hoří“ vyjadřuje jak nebezpečí, tak žádost o pomoc a dokonce i do jisté míry evokuje červenou barvu.

### **Beat the offensive player to the spot**

Tento termín vyjadřuje činnost obránce, kdy útočník utíká, ale obránce ho dobíhá, dostává se mezi útočníka a koš a útočníka zastavuje. Zvolil jsem překlad: „dohonit a zastavit“.

After the defender gets around the	Poté, co se obránce dostane kolem clony,
------------------------------------	--

screen, his job is to beat the offensive player to the spot and force the outcut.	jeho úkolem je dohonit a zastavit útočníka a donutit ho, aby se uvolnil ven.
---	--

### Shell drill

Ačkoli se tento pojem popisující určitý typ obranných cvičení ve většině případů nepřekládá, zvolil jsem, že ho přeložím jako „Krunýř“. Tento název symbolizuje obranu. Výraz by bylo možné zanechat i v původním znění.

### V it in

Vzhledem k tomu, že jde o poměrně netradiční výraz, který popisuje pohyb obránce při dobírání hráče, zvolil jsem přiměřeně netradiční výraz v překlad „vzít to Věčkem“.

Once this pass is made, the defender must V it in and...	Jakmile je přihrávka hozena, obránce to musí „vzít Věčkem“...
--	---

### Jump to the ball

Jump to the ball means as the ball moves from the defender's man to another offensive player, the defender must reposition himself so that initially, after the first pass, he is in between his man and the ball, so that the offensive player cannot execute a basket cut after he makes the pass (diagr. 31).	<b>Odskočit k míči</b> znamená, že zatímco se míč pohybuje od obránce hráče k jinému útočníkovi, obránce se musí přemístit tak, aby byl hned po první přihrávce mezi svým hráčem a míčem tak, aby útočník nemohl seběhnout ke koši poté, co přihráje (diagr. 31).
--	---

## Komentář k clonám a terminologii s nimi spojenou

V další části lze nalézt hesla spojená se stavěním clon a jejich bráněním. Pojmy v této oblasti basketbalové terminologie popisují, kde, koho, jak, a jakým směrem kdo cloní. Tyto výrazy jsou většinou relativně jasně definované, ale častokrát se stane, že je určitý trenér použije k popisu varianty, která se obvyklé definici poněkud vymyká. Také zde můžeme nalézt nedostatek českých ekvivalentů pro některé z výrazů. Česká odborná terminologie si většinou vypomáhá převzetím daného termínu z angličtiny a ani zde tomu není jinak. Občas se objevuje také popis clony opisem.

### Staggered screen vs. staggered double screen vs. double screen

„Staggered screen“ (někdy také „stagger“) – řetězová clona (Lebeda). Tuto clonu můžeme popsat jako dvě po sobě jdoucí clony, které mají za cíl uvolnit střelce.

„Double screen“ (někdy také „stack“ nebo „parallel screen“) (FIBA EUROPE) – dvojclona. V tomto případě jde o dvě vedle sebe postavené clony.

Here 2 and 3 form a stack on the left side of the court...	2 a 3 staví dvojclonu na levé straně hřiště...
--	--

„Staggered double screen“ byl termín, který nebylo úplně lehké přeložit, vzhledem k nejednotnosti jeho používání. Může být totiž použit ve smyslu obyčejné řetězové clony (Mazur), ale i ve smyslu (dvoj)násobné řetězové clony (Greer), neboli sérii řetězových clon, které jdou po sobě. Hráči stavějící tento typ clony tak postaví jednu řetězovou clonu pro jednoho hráče a následně i druhou pro druhého. Z přiložených diagramů můžeme v případě překládaných článků usoudit, že v tomto použití se jedná o jednoduchou „řetězovou clonu.“

### Screen-the-screener

Situace, kdy hráč, který odcloní a vzápětí je jemu samotnému postavena clona dalším hráčem. Termín jsem přeložil jako „clona clonícímu“. V slovníku ČBF lze najít v podstatě ekvivalent: „pick the picker – clona na hráče, který před tím clonil“. Tento

význam je o malinko přesnější vzhledem k dokonavosti „clonění“, ale je tomu tak na úkor údernosti, který původní výraz má.

### **High screen**

„Vysoko na středu“ (je většinou stavěna dva až tři metry nad trojkovou čarou).

### **Middle screen**

„Na středu“ (je většinou stavěna na „špičce“ neboli na vrcholu trojkové čáry).

### **Side screen**

„Boční clona“ (je většinou stavěna na „křídle“)

**Elbow screen** – „clona na horním rohu šestky“

**Step-up screen** – „vnější clona u postranní čáry“ (je většinou stavěna v přechodném protiútku a uvolňuje hráče ke koncové čáře)

**Vertical screen** – „clona do hloubky“ (může být buď dolní clona – down screen, nebo zadní clona – back screen), tato clona uvolňuje hráče směrem nahoru, nebo dolu

**Lateral screen** – „clona do šířky“ (je stavěna k jedné z postranních čar)

**Baseline screen** – „Clona u koncové čáry“ (většinou podél koncové čáry)

### **Down screen**

„Dolní clona“. Tato clona je charakteristická tím, že ji staví hráč přicházející směrem z perimetru (z vršku dolů) hráči, který stojí blíže ke koši (většinou v oblasti vymezeného území či kolem něj) (Mazur). Moulisová uvádí „*clona křidelního hráče pro low low post*“. Tato definice je však užší, než by měla, protože hráč nemusí být tak nízko na písmenech, ale může být i výše. „*Dolní clona (down screen) – uskutečňuje se ve směru ke koncové čáře a umožňuje spoluhráči uvolnit se buď do vnějšího nebo do vnitřního prostoru.*“ (Reich)

### **Flare screen**

„*Clona pro hráče uvolňujícího se od míče*“ (Moulisová). Zde jsem zvolil poněkud kondenzovanější formu „clona uvolňující hráče od míče“.

### **Fake split**

„Falešný křížek“. „Split“ je druh clony, při které dva hráči probíhají ke koši kolem jednoho hráče, ale každý z jiné strany. Jejich dráhy tak vytvoří pomyslný kříž. „Fake split“ je akce, které proběhne, pokud obrana předpokládá „křížek“ a útočníci na to reagují změnou směru uvolnění kolem clonícího hráče.

### **Handoff pass**

„Předání míče z ruky do ruky“. Může být součástí „křížku“ (split).

### **Pick and roll**

Tento výraz by šlo poněkud krkolomně přeložit jako „clona na míč, se zakročením a seběhnutím“, ale vzhledem k tomu, že jde o výraz basketbalové veřejnosti poměrně známý, rozhodl jsem se, že ho překládat nebudu.

Podobná je situace u „cross-over“ – „*prohození míče před tělem z jedné ruky do druhé*“ (Moulisová). Tento překlad sice situaci popisuje opravdu přesně, ale je zbytečně dlouhý. „Prohození před tělem“ by bylo pravděpodobně dostačující, ale jelikož „cross-over“ je výraz značně zaběhlý, rozhodl jsem se, že ho v textu zanechám v původním znění.

### **Roll (to the hoop/rim)**

Situace, kdy clonící hráč zakračuje cloněného, bere ho „na záda“ a vzápětí sbíhá ke koši. Vzhledem k tomu, že výraz je součástí všeobecně známého „pick-and-roll“, mám za to, že není třeba používat tohoto zbytečně dlouhého opisu. Většina čtenářů bude pravděpodobně rozumět, pokud řekneme, že hráč „roluje“ (ke koši).

### **Pop out**

Tento výraz vychází z pick-and-pop, tzn. situace, která může být popsána následovně: „po cloně na hráče s míčem se clonící hráč neuvolňuje (neroluje) ke koši, ale uvolňuje se do volného prostoru pro střelu“. Pokud se termín vyskytne samostatně, můžeme ho překládat jako „uvolnit se do volného prostoru na střelu“.

### **Hedge for two dribbles beyond the point of the screen**

„Hedge“ - v situaci pick and roll, kdy obránce clonícího vstupuje do cesty unikajícímu hráči; „Hard hedge“ - viz výše, výpomoc předskokem vysoko před driblujícího hráče“ (Moulisová)

Z těchto definic je jasné, že jde o předskok při cloně. V našem případě, jelikož následuje „for two dribbles...“ však jde o „předskok s vytlačáním“.

<p>This is like a soft blitz. The difference is that when we hedge for two dribbles, the forward hedging is able to recover back to his man quickly ...</p>	<p>Je to něco jako „chvilkové“ agresivní zdvojení. Rozdíl je v tom, že když předskakujeme a dva driblinky vytlačujeme, dlouhý, který vytlačuje, je schopen rychle se vrátit ke svému hráči ...</p>
---	--

### **Blitz, soft blitz**

Blitz je „agresivní zdvojení“ (Leopold, 60). „Soft blitz“ (výše) bychom mohli označit jako „chvilkové agresivní zdvojení“, protože předskakující dlouhý, který vytlačuje hráče dva driblinky za clonu, se pak co nejrychleji vrací ke svému hráči. K těmto pojmům se také pojí například „double-team“ nebo „form a trap“, tj. zdvojit.

### **Go under/over screen**

Tyto dva pojmy označují řešení clon obráncem a) jít „pod clonou“, „spodem kolem clony“ b) jít „nad clonou“, „horem kolem clony“, „za hráčem kolem clony“.

### **Curl**

„Druh uvolnění hráče bez míče, kolem clonícího hráče.“ (Moulišová) Při překladu jsem se snažil vycházet z této definice, nebo spíše z její kondenzované formy: „uvolnění kolem clony“. Také jsem několikrát použil poněkud obraznější „obtočit se kolem clony“, které můžeme vidět na příkladu výše. Podle kontextu se pak v textu mohou objevit různé verze překladu.

2 cuts backdoor or curls over the top, depending on how he is being guarded.	2 zabíhá zadem nebo se uvolní kolem clonícího horem podle toho, jak je bráněná.
--	---

### **Force offensive player from the ball screen; come cleanly of the screen.**

... <b>force</b> the ball-handler slightly <b>away from the ball screen</b> , so that he cannot <b>come off cleanly</b> .	<b>vytlačit</b> hráče s míčem <b>od clony</b> tak, aby nemohl <b>jít přímo</b> kolem ní.
---	--

### **“Get on the offensive player’s number”**

U překladu této fráze bylo velmi důležité pochopit myšlenku autora poměrně vzácného slovního spojení. V tomto případě opravdu nejde o hráčovo telefonní číslo. Jde totiž o číslo jeho dresu. Úkolem hráče je tedy dostat se co nejbliže za svého útočníka. Zvolil jsem „nalepit se na útočnickův dres“, protože se mi výraz zdál méně krkolomný než s „...číslo“. Alternativou bylo „nalepit se útočnickovi za zadek“, ale takovýto odkaz na anatomii může působit nepatřičně.

### **Lock and trail**

Toto slovní spojení mi při překladu dělalo poměrně velké problémy. Pochopit jeho význam nebylo příliš těžké, horší už to bylo s přeformulováním myšlenky do českého jazyka. „Lock and trail“ bychom mohli popsat jako situaci, kdy se obránce pomyslně „chytne“ obránce a běží těsně za ním. Problémem bylo, že autor používal i

samostatné „lock“. Ze všech možných možností jsem nakonec zvolil poměrně doslovnou frázi „zavěsit se a následovat“.

### **Attack and swim**

... the concept Attack and Swim. This is a method our players use to avoid being screened. The defender must first turn and face the screen. The defender must attack the screen, instead of waiting to get screened ...	... koncept „Napadnout a proklouznout“. Je to metoda, kterou naši hráči používají, aby se vyhnuli odclonění. Obránce se napřed musí otočit čelem k cloně. Obránce musí napadnout clonu, namísto toho, aby čekal, až bude odcloněn...
--	--

Význam této fráze je popsán v textu samotném. Nejde o zas tak často používané slovní spojení. „Proklouznout“ jsem zvolil, protože klouzat stejně jako plavat evokuje plynulý pohyb, který hráč musí provést. Navíc jde o termín, který se v české basketbalové terminologii objevuje.



## Malý slovník nekodifikovaných výrazů

<b>advance past an offensive player</b>	přejít přes (hráče), obejít (h.), objet (h.)
<b>attack and swim</b>	napadnout (clonu) a proklouznout (kolem clony)
<b>back cut</b>	uvolnit se zadem, zaběhnout,
<b>ball reversal</b>	přenesení míče (rychlými přihrávkami, přehozem)
<b>baseline screen</b>	clona u koncové čáry, clona podél koncové čáry
<b>beat the offensive player to the spot</b>	dohonit a zastavit útočníka; dostat se před útočníka a zastavit ho
<b>blitz</b>	agresivní zdvojení; <b>soft blitz</b> – chvilkové zdvojení
<b>blow by (the defender)</b>	přejet (obránce); <b>a blow-by</b> – přejetí obránce
<b>bump (a player)</b>	zabránit (hráči) v seběhu; vytlačit (hráče)
<b>catch-and-shoot</b>	chytit a okamžitě vystřelit
<b>cheat</b>	šidit obranu
<b>come cleanly of the screen</b>	jít těsně kolem clony, jít rameno na rameno kolem clony
<b>contain</b>	zastavit hráče s míčem
<b>crowd</b>	nalepit se na hráče s míčem (v obraně), zatlačit, přitlačit
<b>curl</b>	uvolnění kolem clony, obtočit se kolem clony
<b>dead ball</b>	mrtvý míč (míč není ve hře, čas stojí); mrtvý míč (hráč se zbavil driblinku)
<b>dead, dead, dead</b>	pokřiky: „přestal, přestal, přestal“ (driblovat); „nemá, nemá, nemá“ (driblink)
<b>deflect</b>	tečovat (přihrávku), srazit (p.)
<b>double screen</b>	dvoyclona (dva hráči vedle sebe)
<b>down screen</b>	dolní clona, clona „seshora dolů“
<b>duck in(to)</b>	vytvářet si místo v šestce/ na písmenech/ pod košem
<b>elbow screen</b>	clona na horním rohu šestky
<b>fade (cut)</b>	zacouvat do rohu, uvolnění hráče od míče
<b>fake split</b>	falešný „křížek“, viz split
<b>feed (the post)</b>	přihrát (na post), shodit míč (na dlouhého)
<b>flare screen</b>	clona uvolňující hráče od míče; clona pro hráče uvolňujícího se od míče
<b>force ball handler away from the ball screen</b>	vytlačit hráče s míčem od clony
<b>get on the offensive player's number</b>	přilepit se hráči na dres, běžet kolem clony těsně za hráčem

<b>hand on the ball</b>	ruka proti míči (součást obranného postoje)
<b>handoff pass</b>	předání míče z ruky do ruky (jinému hráči)
<b>hard on the high side</b>	(bránit/ být v přihrávce) z boku z horní pozice
<b>head on the ball</b>	hlava proti míči (součást obranného postoje)
<b>hedge</b>	předskočit; <b>hedge for two dribbles beyond the point of the screen</b> – předskočit a vytlačit hráč dva driblinky za clonu
<b>help defense</b>	obrana s vypomáháním
<b>help low</b>	(vy)pomoci dolů, vypomoci na dlouhého
<b>high screen</b>	clona vysoko na středu
<b>hit (the big man)</b>	přihrát (na dlouhého), shodit míč (na dlouhého)
<b>hot hand</b>	to have <b>hot hand</b> – být rozstřílený, být neschopný minout, hráči „padne“ úplně vše
<b>isolation</b>	vyklizení prostoru pro spoluhráče (aby mohl hrát 1 na 1)
<b>jump to the ball</b>	odskočit k míči (tak aby útočník po přihrávce nemohl seběhnout k míči)
<b>knock away the pass</b>	viz <b>deflect the pass</b>
<b>line of the ball</b>	dráha letu míče
<b>load to the ball</b>	odstoupit ze slabé strany, odstoupit k míči
<b>lock and trail</b>	zavěsit se a následovat (hráče)
<b>match-up</b>	dvojice obránce a útočníka
<b>middle screen</b>	clona na středu
<b>mirror</b>	stínovat, <b>m. the ball</b> – stínovat míč; <b>m. the ball-handler</b> – stínovat hráče s míčem
<b>off guard</b>	hráč na pozici 2
<b>penetrate</b>	najet, vniknout; <b>penetration</b> – nájezd, vnik; (good) <b>penetrator</b> – hráč s dobrým nájezdem
<b>pick up the dribble</b>	přestat driblovat, zbavit se driblinku (viz. <b>to use up the d.</b> )
<b>point</b>	špička, rozehra, <b>point guard</b> , rozehrávač
<b>pop back outside</b>	uvolnění se do volného prostoru směrem od koše
<b>pop out</b>	uvolnění se do volného prostoru na střelu (po cloně na míč)
<b>post</b>	post, písmena; <b>low post</b> – dolní písmena, dole na písmenech, dolní post, dolní postavení; <b>high post</b> – nahoře na písmenech, horní post, horní postavení; <b>post man</b> – hráč hrající na postu; <b>post up</b> – hrát na písmenech zády ke koši, dělat si prostor na písmenech; <b>front the post</b> – bránit na písmenech

<b>push the ball up the floor</b>	táhnout míč dopředu, rychle přesouvat míč (dopředu) driblinkem, přetáhnout míč přes polovinu
<b>recovery</b>	návrat ke svému hráči
<b>Red</b>	bránit hráče zepředu a křičet: „hoří/ přehoz“
<b>roll</b>	rolovat ke koši
<b>rotate</b>	rotovat v obraně; vystřídat (hráče);
<b>run a play</b>	hrát signál
<b>scrape underneath screener</b>	proklouznout pod clonícím
<b>screen</b>	clona; <b>go under the s.</b> – jít spodem kolem clony, jít pod clonu; <b>go over the s.</b> – jít horem kolem clony, jít nad clonu; <b>avoid being screened</b> – vyhnout se odclonění <b>face the s.</b> – postavit se k cloně čelem;
<b>screen-the-screener</b>	cloně clonícího,
<b>see both man and the ball</b>	vidět najednou hráče i míč
<b>shape up</b>	viz. <b>post up</b>
<b>side screen</b>	boční clona, clona na křídle
<b>skip pass</b>	přehoz, přihrávka přehozem
<b>slice cut</b>	uvolnění z rohu (šestky) na písmena
<b>slide</b>	obraný pohyb, krok v obranném pohybu
<b>slide-run-slice</b>	obraný pohyb – sprint – obranný pohyb
<b>split</b>	„křížek“ (clona, okolo které probíhají dva hráči z dvou různých směrů); <b>fake split</b> – falešný „křížek“ (alternativa pokud obránci předvídají „křížek“, pouhé naznačení proběhnutí kolem clony a změna směru)
<b>spot up</b>	čekat na vyhození/ přihrávku; <b>spot up player</b> – hráč
<b>stack</b>	dvojclona; viz. <b>double screen</b> ;
<b>stagger</b>	viz. <b>staggered screen</b>
<b>staggered double screen</b>	řetězová clona, (dvoj)násobná řetězová clona
<b>staggered screen</b>	řetězová clona
<b>step-up screen</b>	vnější clona u postranní čáry (uvolňuje hráče ke koncové čáře)
<b>stop</b>	ubránění, zastavení (míče); <b>s. the ball</b> – zastavit míč; <b>get a stop</b> - ubránit
<b>three-second lane</b>	území tří vteřin, šestka, vymezené území
<b>trailer</b>	trailer, hráč v závěsu, hráč dobíhající v druhé vlně, hráč běžící v druhé vlně; <b>trailing (bigman)</b> – dobíhající (dlouhý)

<b>trap</b>	zdvojení; <b>to form a t.</b> – zdvojit; <b>dribble out of the t.</b> – vydriblovat ze zdvojení
<b>turn the corner</b>	uvolnit se velmi těsně a kolem clony směrem ke koši
<b>turn the offensive player</b>	donutit útočníka změnit směr
<b>use up the dribble</b>	přestat driblovat, zbavit se driblinku (viz. <b>to pick up the d.</b> )
<b>V it in</b>	„vzít to Věčkem“ (pohyb obránce při návratu ke svému hráči, tak aby se napřed dostal mezi hráče a koš a teprve pak hráče nabral)
<b>vertical screen</b>	clona do hloubky
<b>Wack-out</b>	doběhnutí ke hráči v nízkém postoji a s rukama nahoře; (alternativní výraz pro <b>close-out</b> )

## Závěr

V této práci jsem se věnoval překladu a terminologické analýze statí s odborným basketbalovým názvoslovím. Studium odborné literatury, hlavně díla Jiřího Levého *Umění překladu*, mi poskytlo teoretický podklad pro překladatelskou práci. Během ní jsem značně procvičil a zlepšil své překladatelské dovednosti a zároveň jsem se dozvěděl řadu cenných informací z basketbalové tematiky – hlavně ohledně clon. Znovu jsem se ujistil, že překlad takovýchto odborných textů není nic jednoduchého a vyžaduje nejen výbornou znalost obou jazyků ze strany překladatele, ale také značnou odbornou znalost tématu spolu představitostí a schopností proniknout k myšlenkám autora. Samotné překlady dle mého názoru adekvátně reprezentují myšlenky originálů a zároveň se snaží udržet i jejich formu. Poskytují tak další studijní materiály pro trenéry a hráče basketbalu, kteří nemluví anglicky. Dále v práci komentuji *Anglicko-český basketbalový slovník* Mileny Moulisové, který jako jednoduchou příručku shledávám velmi užitečným. Následující část práce náleží terminologické analýze problematických či nějakým způsobem zajímavých pojmů. Práci zakončuje malý slovníček nekodifikovaných odborných basketbalových pojmů, který je spolu s překladem samotným hlavním výstupem této práce. Cíl práce zmapovat odbornou terminologii týkající se clon se z větší části naplnil. K jeho úplnému naplnění by bylo třeba zaměřit na anglickou literaturu systematizující basketbalovou terminologii a cíleně zvolit kratší texty zabývající se jednotlivými požadovanými termíny.

Odborná basketbalová terminologie a její překlady jsou tématem, které mne vzhledem k mému pedagogicko-trenérskému zaměření nesmírně zajímá a ve kterém je, z důvodu neustálého vývoje daného pole, stále co objevovat. Do budoucna bych se během svého magisterského studia rád ubíral podobným směrem. I když již Česká basketbalová federace vydala dlouho žádaný *Anglicko-český basketbalový slovník*, mám stále pocit, že jak tento slovník, tak této tematice věnovaná část *Moderního anglicko-českého slovníku sportovních výrazů* Jaroslava Heřmanského opomíjejí značnou část basketbalové terminologie. Tudiž bych se, pokud to bude možné, v rámci své diplomové práce zaměřil na sestavení „Nového anglicko-českého slovníku basketbalové terminologie.“

## Seznam použité literatury

- Heřmanský, Jaroslav. *Moderní Anglicko-český Slovník Sportovních Výrazů*. 1st ed. Brno: Barrister & Principal, 2003. Print.
- Levý, Jiří. *Umění překlada*. Praha: Ivo Železný, 1998. Print.
- Knittlová, Dagmar. *K teorii i praxi překlada*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. Print.
- Mounin, Georges. *Teoretické problémy překlada*. Praha: Karolinum, 1992. Print
- Buceta, José., María. *Basketball for young players: guidelines for coaches*. Madrid: Dykinson, 2000. Print.
- Velenský, Michael. *Pojetí basketbalového učiva pro děti a mládež*. Praha: Karolinum, 2008. Print.
- Collyah, Bruce. *Anglicko-český, česko-anglický slovník..* Praha: FIN LEXIKA, 2008. Print.
- Lebeda, L., Vlach, J. *Základy teorie a didaktiky basketbalu a volejbalu*. Ústí nad Labem: PF, 1992. Print.
- Leopold, Jan. *Překlad a terminologická analýza vybraných časopiseckých statí s basketbalovou tematikou*. Thesis. Univerzita Karlova v Praze, 2011. Prague: n.p., 2011. Print.

## Zdroje z internetu

- Pecora, Tom, and Michael Kelly. "Man to Man Defense" *Assist 40*. FIBA, 2009. Web. 20 February 2015.
- Rivers, Glenn, and Armond Hill. "Slice and Point Sets". *Assist 34*. FIBA, 2008. Web. 20 February 2015.

Hollins, Lionel. "High-Percentage Plays". *Assist 39*. FIBA, 2009. Web. 20 February 2015.

Moulisová, Milena. "Anglicko-český basketbalový slovník". *Anglicko-český basketbalový slovník pro Vás ke stažení*. ČBF. 2015. Web. 1 April 2015.

"Basketball Glossary." *FIBA.com*. N.p., n.d. Web. 14 May 2015.

"Internetová jazyková příručka." *Ústav pro jazyk český*. Akademie věd ČR, 2015. Web. 2015

"Pravidla basketbalu." *Česká basketbalová federace. ČBF*, 1 October 2015. Web. 8 June 2015.

Herbert, James. "VIDEO: Mark Jackson's 1st 'Hand Down, Man Down' of the Playoffs." *CBSSPORTS*. N.p., 20 May 2014. Web. 17 May 2015.

Čeněk, Petr. "Pravidla Pro Minibasketbal Platná Pro Sezónu 2014/2015." *Minibasketbal*. ČBF, 30 May 2014. Web. 28 May 2015.

"Basketball glossary." *FIBA EUROPE*. FIBA EUROPE, 2015. Web. 30 May 2015

Mazur, Dawid. "TERMINOLOGIA SCOUTINGU – PORUSZANIE SIĘ PO BOISKU". *Material*. N.p., n.d. Web. 27 May 2015.

Greer, Andrew. "Coastal Carolina Double Stagger - FastModel Sports" *FastModel Sports*. N.p, 21 March 2015. Web. 25 May 2015.

Reich, Petr. "IKS-BASKETBAL B". N.p. 2014. Web. 10 June 2015.

## **Přílohy**



PŘÍLOHA 1. – “SLICE” AND “POINT” SETS

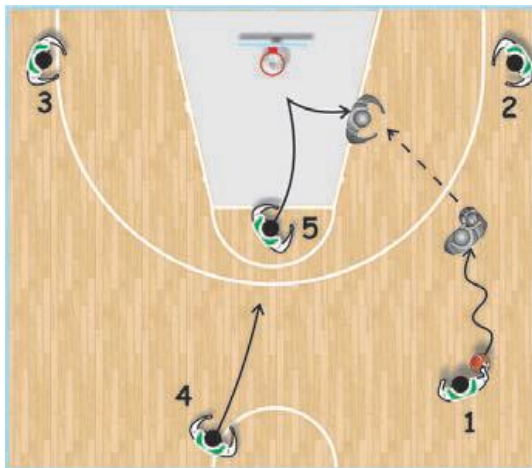


DIAGRAM 1

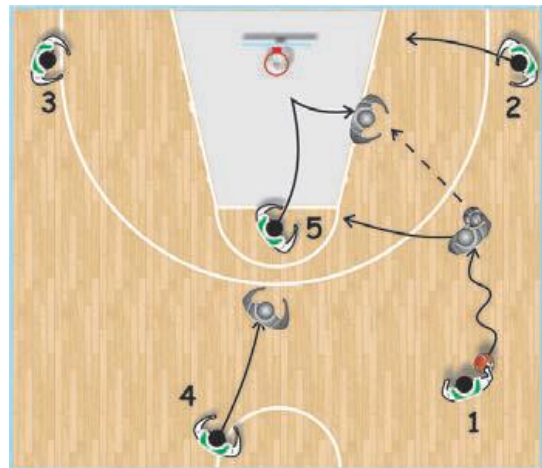


DIAGRAM 2

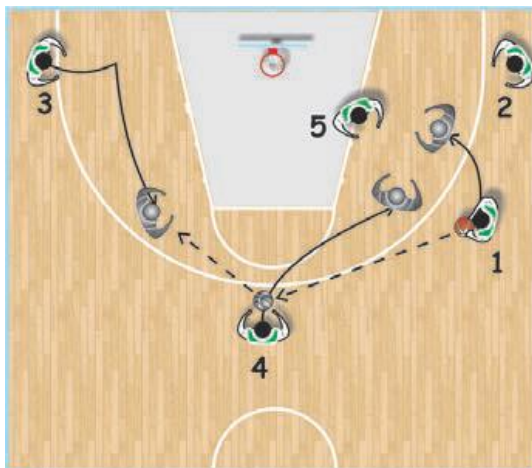


DIAGRAM 3

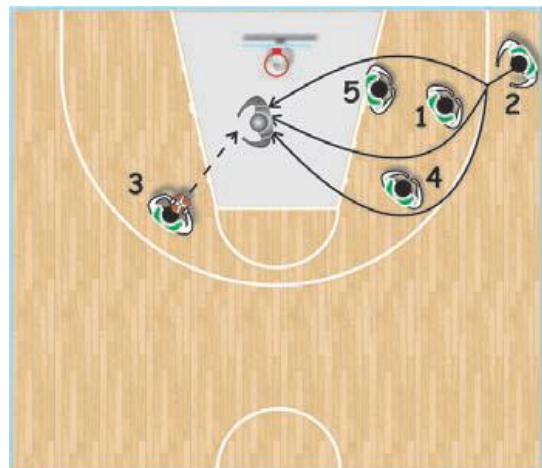


DIAGRAM 4

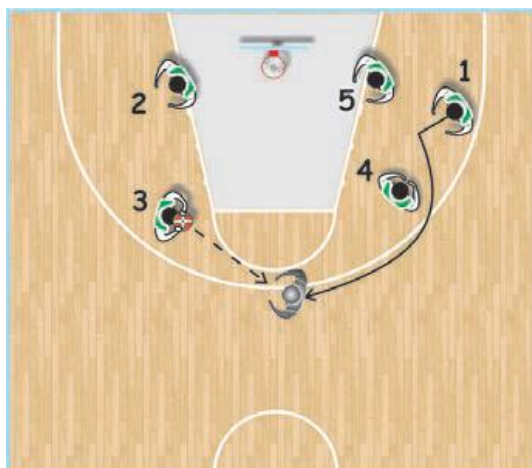


DIAGRAM 5

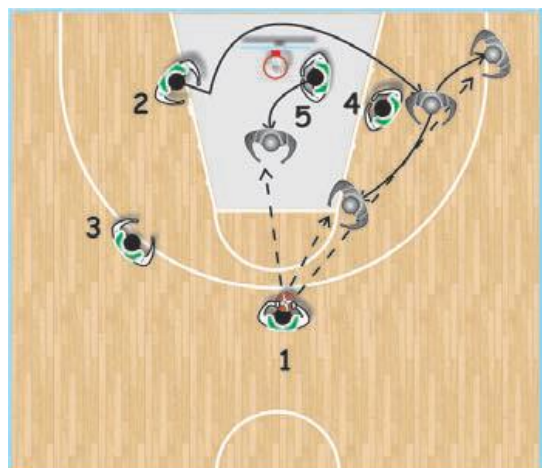


DIAGRAM 6

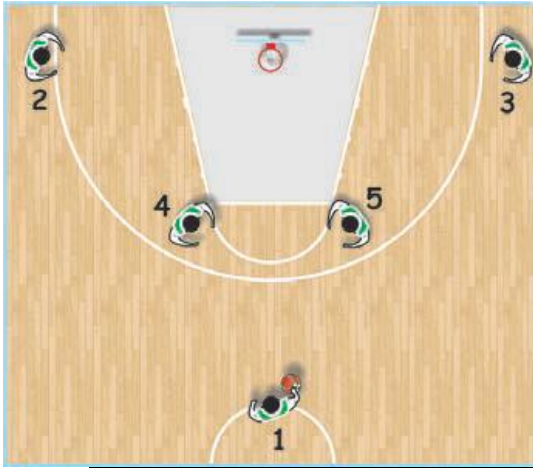


DIAGRAM 7

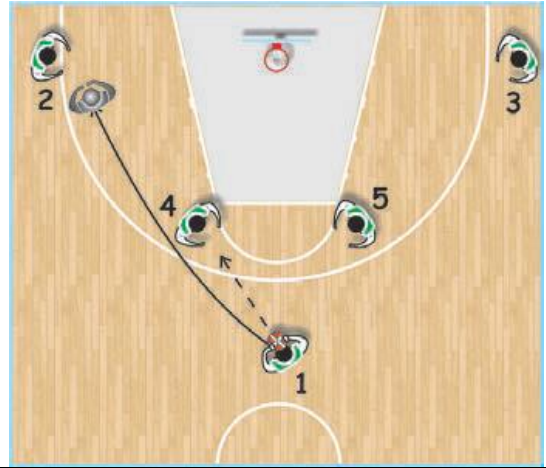


DIAGRAM 8

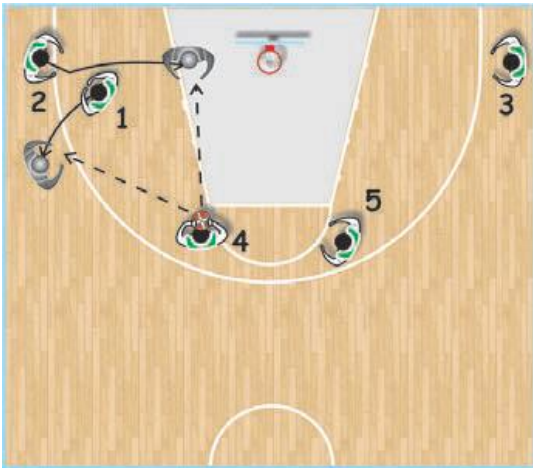


DIAGRAM 9

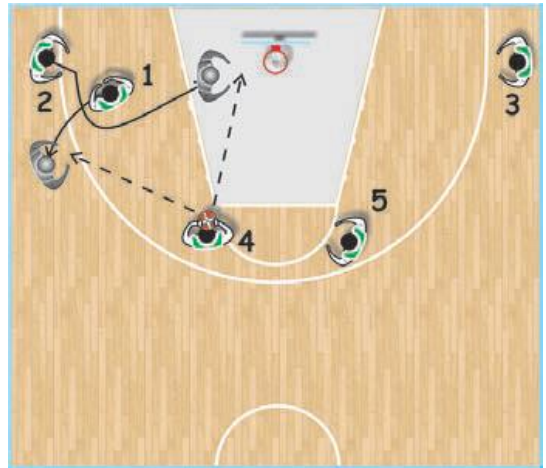


DIAGRAM 10

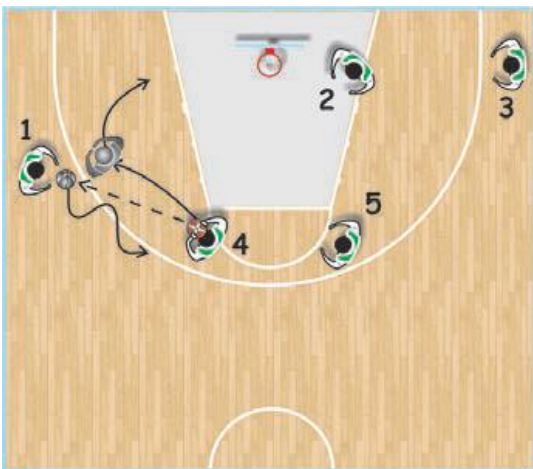


DIAGRAM 11

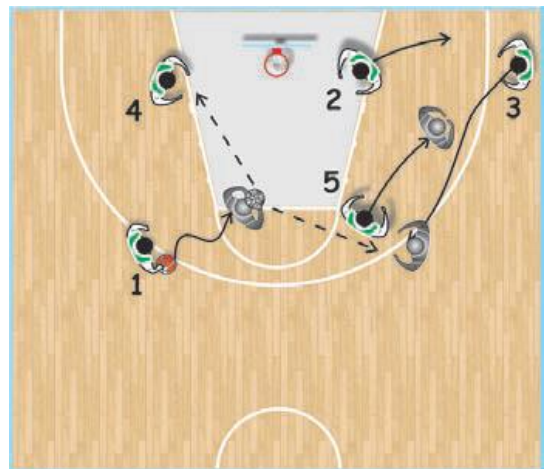


DIAGRAM 12

## Příloha 2. HIGH-PERCENTAGE PLAYS

DIAGRAM 1

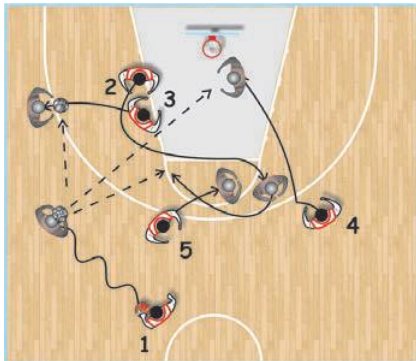


DIAGRAM 2

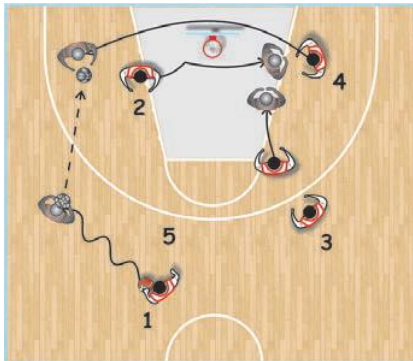


DIAGRAM 3

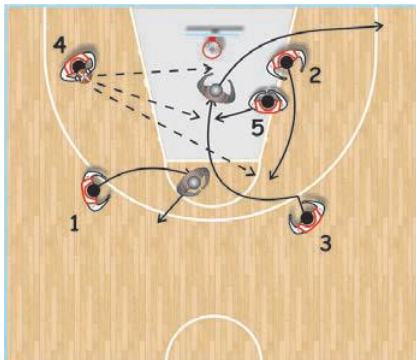


DIAGRAM 4

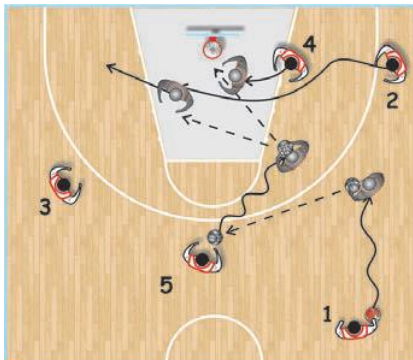


DIAGRAM 5

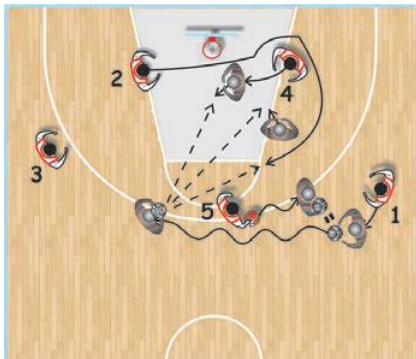


DIAGRAM 6

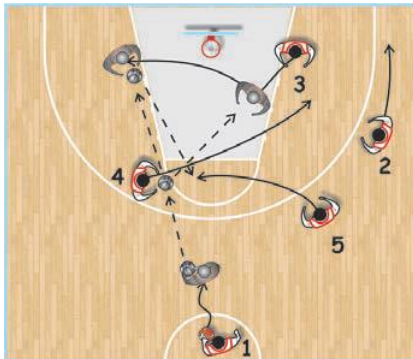


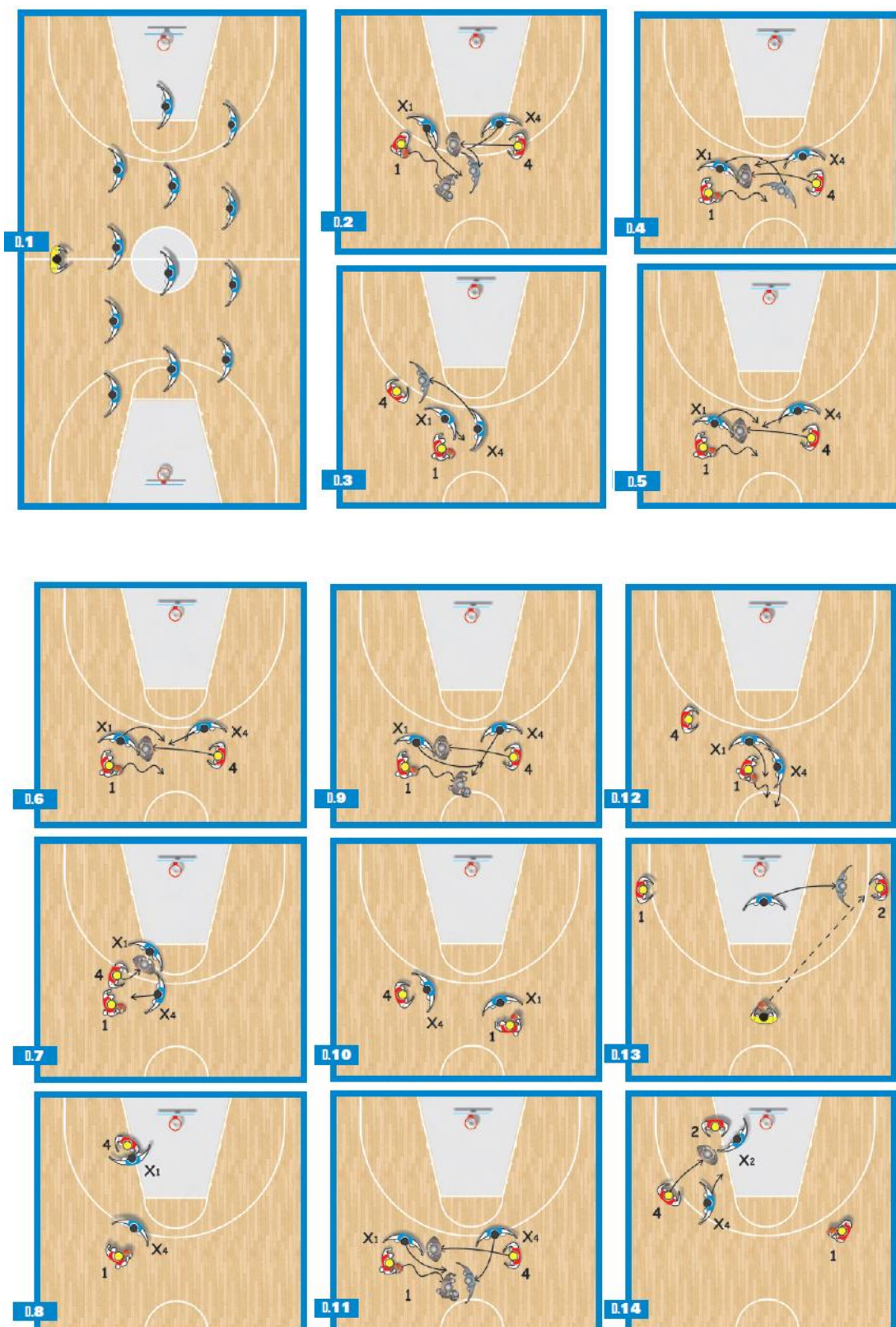
DIAGRAM 7

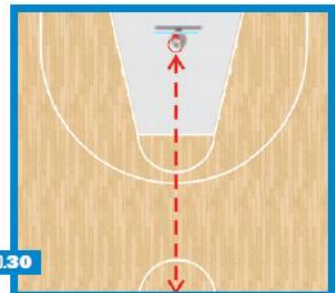
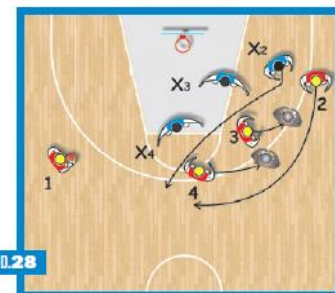
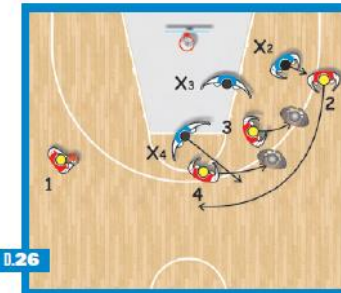
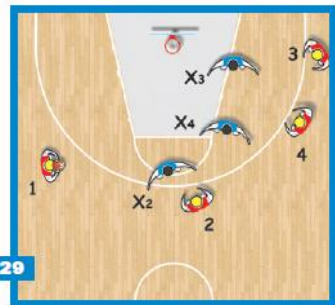
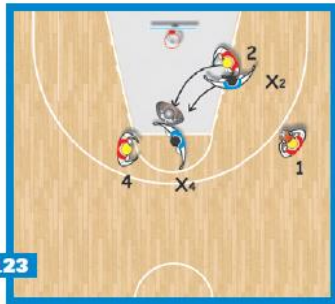
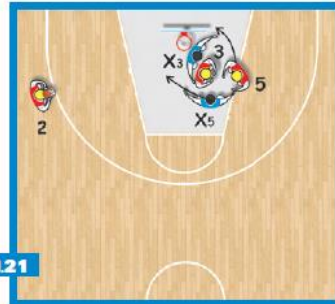
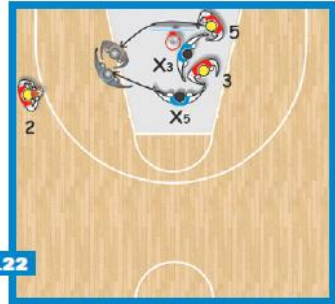
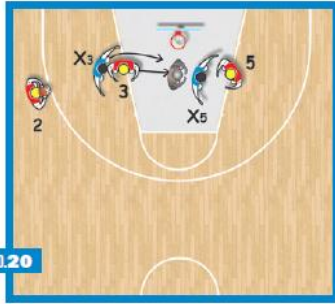
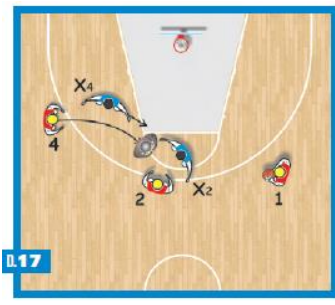
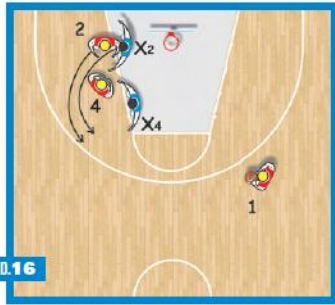


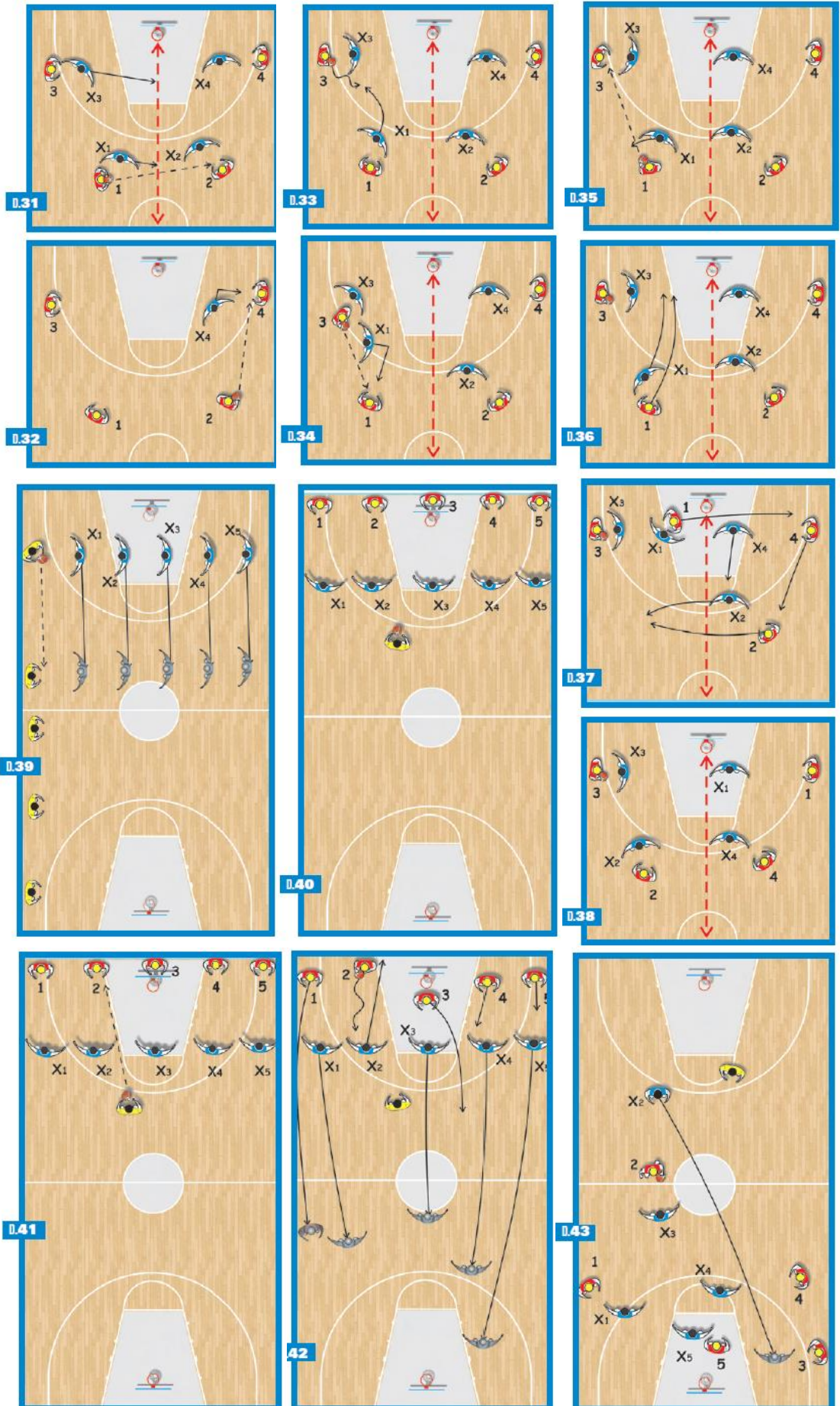
DIAGRAM 8



### Příloha 3. MAN TO MAN DEFENSE - DIAGR.







**Příloha 4. - MAN TO MAN PHOTO**

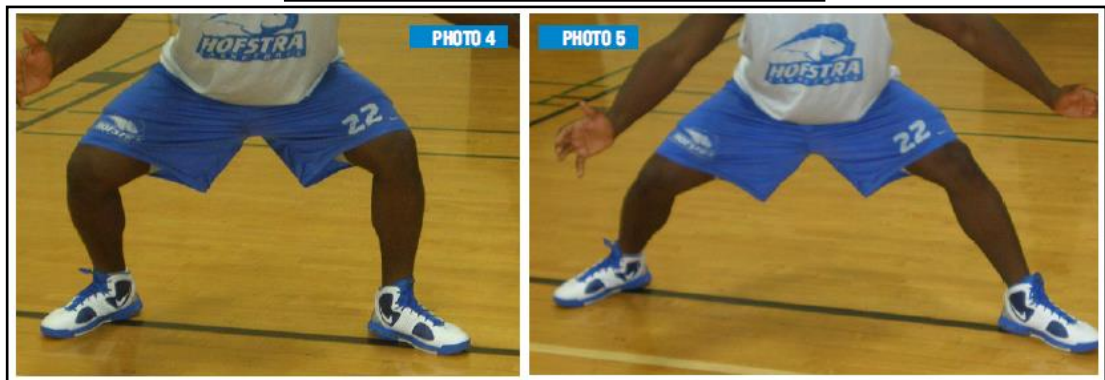




PHOTO 7



PHOTO 8



PHOTO 9



PHOTO 10



PHOTO 11





